

**An Annotated List of the Acquisitions and Holdings of the
Chinook Jargon Project at the University of Victoria**

Barbara P. Harris and Andrea R. Giles
University of Victoria

1. Introduction

1.1. The material described below has been collected over a period of approximately three years¹ from a variety of sources. The working title of the project, "The Socio-historical Context of Chinook Jargon in British Columbia," indicates the original intent, and while this is still the primary objective, i.e., to examine CJ as a sociolinguistic phenomenon by fully investigating its social functions in relation to the history of the province, the quantity and variety of the material gathered have engendered a number of related projects (such as a comparison of the various editions of the many dictionaries of CJ published over the last 125 or so years).

1.1.1 The holdings of the Chinook Jargon Project at the University of Victoria have been gathered from three main sources: libraries and archives; personal contact by letter, telephone, and face-to-face conversation; and what can only be called "serendipitous discovery." Indeed, the whole project began because of two cases of serendipity, the gifts from a friend² of a photocopy of Shaw's (1909) dictionary, and from a colleague³, a photocopy of a photocopy of a letter in the Jargon written in 1881 from "Jack" at LaPush, WA to "Mr Smis" in Seattle.⁴ The first stage of research-- and this is still ongoing-- consisted of reading books of exploration and travel, history, published letters, novels, in short, any monograph or article that might have reference to the early days of the Pacific Northwest. We then expanded into archival research, and have so far visited the Provincial Archives of B.C., the Anglican Diocese Archives in Victoria, Vancouver, and Kelowna, B.C., the University of Victoria archives (which include the archives of the Roman Catholic Diocese of Victoria), the Special Collections of the University of British Columbia, the archives of the Oregon Historical Society Museum in Portland, the National Library and National Archives of Canada in Ottawa, and those of the museums in Ashcroft, Campbell River, Kamloops, Kelowna, and Vernon, B.C. In the largest of these, especially the Diocesan Archives in Vancouver and the archives at the University of Victoria, we have barely scratched the surface.⁵

1.1.2. The next stage consisted of sending "Letters to the Editors" of 128 newspapers in B.C., the Yukon Territory, and the Northwest Territory. In response to these, we received a total of 98 answers, either by telephone or by letter, some containing anecdotal information, some offers of dictionaries or other documents to examine and/or copy, and some asking us for information. One of the telephone calls resulted eventually in the making of a cassette recording of reminiscences and the gift of a snapshot of a rock formation with the legend concerning it written in CJ (see below, Section 5 Number 25). This venture was so successful that we expanded the letter programme (and the scope of the research) to include the states of Washington, Oregon, Idaho, and northern California. We decided to ignore the mass-circulation dailies in the large urban centres as a result of the response received in the B.C.

¹ Since June 1990, the Chinook Jargon Project has been supported by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council.

² His Honour, Judge Montague Tyrwhitt-Drake, a member of an old Victoria family.

³ Barry F. Carlson of the Department of Linguistics at the University of Victoria.

⁴ See Harris, 1985.

⁵ The results of this research are found in the computer files CJREF, CJDATA, and CJLEX (see Section 7).

survey; from letters sent out to local newspapers, seniors' newspapers, etc., we received 131 replies.⁶ All of these evinced great interest in the project; at least three letters were written entirely in CJ, and others made a valiant attempt at a sentence or two before lapsing back into English. The most touching was from a man who has been imprisoned for a number of years-- after taking me to task for beginning the published letter "Klahowya Tillicums" instead of "Klahowya Sikhs," he went on to express delight at being able to correspond with someone in the Jargon after eight years of being unable to use it. We also received information from a number of sources about an elderly gentleman living in a retirement home in Ketchikan, AL, who, as a son of missionaries, had learned CJ as one of his first languages and still speaks it. We are now in the process of making arrangements to visit him sometime in June. Another unexpected result was the discovery of a newsletter, *Tenas Wawa*, published in Poulsbo, WA by Duane Pasco, to which the project now subscribes.

1.2 This, then, is the background -- the how and why -- of the collection. The remainder of this page consists of the annotated catalogue, complete as of May 15, 1991.⁷ In fact, this catalogue, lengthy though it is, lists only a selection of the material we actually hold; we decided not to include monographs purchased for the project or owned by either of the researchers as these can be found in any good library or bookstore. Nor are all the letters we received listed, as many were simply covering letters for enclosures or inquiries as to whether something in the writer's possession would be of use to us; only those containing examples of the Jargon or anecdotal information are included here. For ease of reference, the catalogue has been divided into the following categories: dictionaries; journal and newspaper articles; letters; artifacts; tape recordings; and computer files.⁸

2. Dictionaries and Glossaries

This section lists, in alphabetical order, all copies and editions of dictionaries held by the project. The immediate source has not been listed, except occasionally where the copy itself has been annotated by the original owner; such sources are referred to by a four letter code, e.g. [JKOC], the referent of which can be found in one of the computer files.

2.1 Original Copies of Dictionaries

1. [Coombs, Samuel Fuller]. [1891]. *Dictionary of the Chinook Jargon as Spoken on Puget Sound and the Northwest, with Original Indian Names for Prominent Places and Localities with their meanings. Historical Sketch, etc..* Seattle, WA: Lowman & Hanford.

This printing has no cover title (see Section 2.2 Number 5) the book cover, both front and back has a sketched picture of a bee with the letters C, C, L, C surrounding the picture in a clockwise manner; preface; key to pronunciation; numerals; Chinook-English (pp.9-32); English Conversation and interrogatories answered in Chinook (pp.33-34); The Oath (p.34); Original Indian Names of Town sites, Rivers, Mountains, etc., of Western Washington (pp.35-38).

2. Gill, John. (1909). *Gill's Dictionary of the Chinook Jargon with Addendum. With Examples of use in conversation and notes upon tribes and tongues.* Portland, Oregon: The J.K. Gill Company (Reprint of 15th Edition). [Cover title: *Gill's Dictionary of the Chinook Jargon*].

⁶ Although this response is numerically higher than that from B.C., and the Territories, when considered as a percentage of the actual populations, the figures are remarkably close.

⁷ An addendum of material received or entered after that date will be circulated at the Conference.

⁸ This last category crosses all the others as it contains not only the data discovered through the reading and archival research, but also the permanent record of all the holdings.

Cover title has photograph of an Indian; introductory pages have the following sections: on the cover, Chinook Dictionary Reprint Committee, Sponsors, White River Valley Historical Society, the officers and directors, the Magic Lantern Society, Neely Mansions, Muckleshoot Tribe, Map of distribution of Puget Sound Tribes; preface (pp.7-10); Chinooks, Clatsops and Coast Tribes Traits, Country, Habit, etc. (pp.11-14); English-Chinook (pp.15-42); Chinook of the Pure Old Type (pp.43-45); Grammar of the Jargon (pp.46-47); Derivation-Pronunciation (pp.48-50); Chinook-English (pp.51-80); Conversation Phrases (pp.81-85); Addendum Northwest Indian Place Names (pp.87-92).

3. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1899). *Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co. (Reprinted 1972).

See Section 2.2 Number 20

4. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1931). *Chinook Jargon as Spoken by the Indians of the Pacific Coast. For the Use of Missionaries, Traders, Tourists and Others Who Have Business Intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co. [Cover title: *Dictionary...of the Chinook Jargon*].

Cover title has drawing of a totem pole; inside cover has drawing of Indian Medicine Man; Revised dictionary of the Chinook Jargon Part. I Chinook-English (top of page has drawing of Indian Dug-Out Canoe) (pp.3-17); (p.18) drawing of Indian woman looking out to a sunset; Chinook as spoken by the Indians. Revised dictionary of the Chinook Jargon Part. II English-Chinook (pp.19-27); Numerals (p.27); Chinook as Spoken by the Indians. Hymns (pp.28-29); the Lord's Prayer in Jargon (p.30) (with same drawing as on (p.18)).

5. Pasco, Duane. (1990). *"Klahowya". A Short Handbook for Learning "Chinook Jargon"*. Washington. Private Printing.

36 pages; Introduction (pp.i-ii); Some tips on Grammar (pp.1-4); Some simple and common phrases (pp.5-7); [stories in CJ and English] "Tenas Koosa smoke mamook elan kopa Tillikum" (pp.7-8) ("A little Cloud helps the People" (from a Norwegian fairy tale) (p.9); "Mink and Cloud" (p.10); "Mokst Stick Shoes" ("A Pair of Boots") (p.11); "Hyas Kahkah iskum sun towagh kopa Tillikum" (pp.12-14) ("Raven gets sunlight for the people") (pp.15-16); "Talapus pe Leloo" (p.17); "Chipmunk and his Mother" (pp.18-19); Vocabulary Chinook to English (pp.20-27); Vocabulary English to Chinook (pp.28-35); bibliography (p.36).

6. Shaw, George C. (1909). *The Chinook Jargon and How to Use it. A Complete and Exhaustive Lexicon of the oldest Trade Language of the American Continent*. Seattle: Rainier Printing.

In excellent condition; missing photograph of Native on front cover; introduction (pp.ix-xvii); The Chinook Jargon and how to use it. A lexicon (pp.1-30); Index. Vocabulary words (pp.31-33); Supplemental Vocabulary (less familiar words-- Not Strictly Jargon-- or of Only Local Use) (pp.34-36); Guide to pronunciation (key to the symbols) (p.37); Pronouncing Vocabulary (pp.38-41); English-Chinook (pp.42-65).

7. Tate, Rev. Charles M. (1889). *Chinook as Spoken by the Indians of Washington Territory, British Columbia and Alaska. For the use of Traders, Tourists and others who have business intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: M.W. Waitt & Co.

Preface; Revised Dictionary of the Chinook Jargon Part I. Chinook-English (pp.5-23); Revised Dictionary of the Chinook Jargon Part II. English-Chinook (pp.24-47); Numerals (p.47).

2.2 Xeroxed Copies of Dictionaries

1. Bartlett, Laura Belle Downey. (1924). *Dictionary of the Intertribal Indian Language Commonly called Chinook*. Tacoma, WA: Smith-Digby Co.

Cover page has profile of Indian wearing headdress; The American Language (pp.5-6); Indian Intertribal and American Dictionary (pp.7-10); Indian Intertribal and American (pp.11-34); Adjectives (pp.24-36); Numerals (p.37); Pronouns (p.38); Verbs (pp.38-41); Adverbs, Prepositions, Conjunctions and Interjections (pp.41-42); American and Intertribal [sic] (pp.43-69); Adjectives (pp.69-71); Numerals (p.72); Pronouns (p.73); Verbs (pp.73-76); Adverbs, Prepositions, Conjunctions and Interjections (p.77); Examples in Conversation (pp.78-80); The Ten Commandments (p.81); The Lord's Prayer (p.85); Grace before meals (p.83); songs (pp.84-91).

2. [Blanchet, Francis Norbert]. (1853). (2nd Edition). *A Comprehensive, Explanatory, Correct Pronouncing Dictionary, and Jargon Vocabulary. To Which is Added Numerous Conversations, Enabling Any Person To Speak the Chinook Jargon*. Portland, O.T.: S.J. McCormick. [Reprinted in Paul Kane's *The Columbia Wanderer*].

2 copies; preface; introduction (pp.5-23); key to Jargon (pp.25-26); vocabulary (pp.26-34) (divided into semantic fields not alphabetically); Conversations (pp.35-39).

3. [Blanchet, Francis Norbert]. (1865). (3rd Edition). *Dictionary of the Chinook Jargon; To Which is Added Numerous Conversations. Thereby Enabling Any One To Speak the Chinook Correctly*. Portland, Oregon: S.J. McCormick.

Preface p.3; Rules of Pronunciation (p.3); Vocabulary. Part I. English and Chinook (pp.4-13); Numerals [sic] (p.13); Vocabulary. Part I. Chinook and English (pp.14-18) (note typographical error, Part I. rather than Part II); Conversations (pp.19-21). (This copy is particularly interesting because Blanchet's third edition was printed several times (Reinecke (1975) cites 1856, 1865 and Johnson (1978) cites 1856, 1862, 1865) but our copy does not match the titles that both Reinecke and Johnson give [A complete dictionary of the Chinook Jargon (English-Chinook and Chinook-English); to which is added numerous conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly]).

4. [Blanchet, Francis Norbert]. (1878). (6th Edition). *Dictionary of the Chinook Jargon, to Which is Added Numerous Conversations, thereby Enabling Any Person To Speak Chinook Correctly*. Portland, Oregon: F.L. McCormick.

Preface (p.2); Vocabulary. Part First. English-Chinook (pp.3-16); Numeral (p.16); Vocabulary. Part Second. Chinook and English (pp.17-23); Conversations (pp.24-26); The Lord's Prayer in Jargon (p.26).

5. [Coombs, Samuel Fuller]. [1891]. *Dictionary of the Chinook Jargon as Spoken on Puget Sound and the Northwest, with Original Indian Names for Prominent Places and Localities with their meanings. Historical Sketch, etc..* Seattle, WA: Lowman & Hanford Stationery & Printing Co. [Cover title: *Chinook Dictionary and Original Indian Names of Western Washington*].

This printing has a cover title (see Section 2.1 Number 1); the book cover has a reduced title with a sketched picture of a head of an Indian (on the bottom right hand corner of the drawing is the name Coombs); inside cover has advertisement for Lowman & Hanford Printing Co.; preface; key to pronunciation; numerals; Chinook-English (pp.9-32); English Conversation and interrogatories answered in Chinook (pp.33-34); The Oath (p.34); Original Indian Names of Town sites, Rivers, Mountains, etc., of Western Washington (pp.35-38).

6. [Coombs, Samuel Fuller]. [1891]. *Dictionary of the Chinook Jargon as Spoken on Puget Sound and the Northwest, with Original Indian Names for Prominent Places and Localities with their meanings. Historical Sketch, etc..* Seattle, WA.: Lowman & Hanford.

See Section 2.1 Number 1.
7. Dick, Michael. (1990). *Supplementary Chinook Words*. Unpublished MS. B.C.

Xerox of typed dictionary list; follows Hibben dictionary line.
8. [Downing & Clarke]. (1898). *Pocket Dictionary of the Chinook Jargon. The Indian Trading Language of Alaska The Northwest Territory and the Northern Pacific Coast*. San Francisco, CA: Downing & Clarke, 403 Market St.

Part I. Chinook-English (pp.1-21); Part II. English-Chinook (pp.21-31); the Lord's Prayer in Chinook (p.32).
9. Eells, Rev. M. (1889). (2nd Edition). *Hymns in the Chinook Jargon Language. Revised and Enlarged*. Portland, Oregon: David Steel, Successor to Himes the Printer, 169-171 Second Street.

Note (p.3); hymns in CJ with verso English translations (pp.4-37); The Lord's Prayer (pp.38-39); A Blessing Before Meals (p.40).
10. Gibbs, George. (1863). *Dictionary of the Chinook Jargon, or, Trade Language of Oregon*. New York: Cramoisy Press.

From UVic Archives; preface (pp.v-xi); bibliography of the Chinook Jargon (pp.xiii-xiv); Part I Chinook-English (pp.1-29); Part II English-Chinook (pp.33-43); The Lord Prayer in Jargon (p.44).
11. Gill, John. (1891). (13th Edition). *Gill's Dictionary of the Chinook Jargon with Examples of use in conversation. [Compiled from all vocabularies, and greatly improved by the addition of necessary words never before published]*. Portland, Oregon: J.K. Gill & Co.

No cover title; explanatory suggestions (pp.3-4); preface (pp.5-6); English-Chinook (pp.7-32); Numerals (p.32); The Lord's Prayer (pp.59-60); Appendix. English-Chinook (pp.61-63).
12. Gill, John. (1933). (17th Edition). *Gill's Dictionary of the Chinook Jargon with Examples of use in conversation and notes upon tribes and tongues*. Portland, Oregon: The J.K. Gill Company. [Cover title: *Gill's Chinook Dictionary*].

Cover title has profile of Indian with headdress on bottom left corner; preface (pp.3-6); Chinooks, Clatsops and Coast Tribes Traits, Country, Habit, etc. (pp.7-10); English-Chinook (pp.11-38); Chinook of the Pure Old Type (pp.39-41); Grammar of the Jargon (pp.42-43); Derivation-Pronunciation (pp.44-46); Chinook-English (pp.47-74); Conversation Phrases (pp.75-78); A Common Sign Language (pp.78-79); A "Grace" at Table (p.79); A Hymn in Jargon (from Lee and Frost) (pp.79-80); The Lord's Prayer (p.80).
13. Good, J. B. (1880). *A vocabulary and outlines of grammar of the Nitaklapamuk or Thompson Tongue, (The Indian Language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake.) Together with a Phonetic Chinook Dictionary, Adapted for use in the Province of British Columbia*. Victoria, B.C.: St. Paul's Mission Press.

- Preface (pp.5-6); on the left hand page is an English-Chinook dictionary and on the right hand page is an English-Nitkhalapamuk dictionary (pp.8-31); Numerals (p.30); Conversations (p.32) and (p.34); the Lord's Prayer in Jargon (p.34).
14. Hale, Horatio. (1890). *Oregon Trade Language, or "Chinook Jargon". (An International Idiom. A Manual of the Oregon Trade Language, or "Chinook Jargon")*. London: Whittaker & Co.

Contains: prefatory [sic] note; contents; The Oregon Trade Language, or, "Chinook Jargon" (pp.1-2); its origin and composition (pp.3-9); orthography and pronunciation (pp.9-12); grammar (pp.12-19); the past and future of the jargon (pp.19-21); the language as spoken (pp.22-23); songs (pp.23-25); Hymns (pp.26-27); a sermon (pp.28-37); the Lord's Prayer (pp.37-38); Trade language and English dictionary (pp.39-52); English and Trade Language (pp.53-63).
15. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1871). *A Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

On the cover page is a drawing of an Indian man standing with a bow across his shoulders and an Indian woman kneeling beside him holding a sheaf of wheat; Part I: Chinook-English (pp.1-18); Part II: English-Chinook (pp.19-29); The Lord's Prayer in Jargon (p.29).
16. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1877). *Dictionary of the Chinook Jargon, or, Indian Trade Language of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

Picture of the Hibben & Co. building on Government Street, Victoria on front cover; Part I: Chinook-English (pp.5-23); Part II: English Chinook (pp.23-33); The Lord's Prayer in Jargon (p.33).
17. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1887). (New Edition). *Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

Picture of the Hibben & Co. building on Government Street, Victoria on front cover; Part I. Chinook-English (pp.3-21); Part II: English-Chinook (pp.22-32); The Lord's Prayer in Jargon (p.33).
18. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1889). *Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben Co.

2 copies; Part I. Chinook-English (pp.3-21); Part II. English-Chinook (pp.21-32); The Lord's Prayer in Jargon (p.32); advertisement for Hibben, Salmon, and Muirhead & Mann on end page and back cover.
19. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1892). *Dictionary of the Chinook Jargon, or, Indian Trade Language, of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

2 copies, Part I. Chinook-English (pp.3-21); Part II. English-Chinook (pp.22-32); The Lord's Prayer in Jargon (p.23) (should read as p.33 but is a typographical error).
20. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1899). *Dictionary of the Chinook Jargon, or Indian Trade Language, of the North Pacific Coast*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

4 copies; cover title; title page; advertisements for Redfern's, Clay's, Sheffield's, and Poodle Dog on first two pages; Part I. Chinook-Dictionary (pp.3-23); Part II. English-Chinook (pp.24-35); The Lord's Prayer in Jargon (p.35); advertisement for Waitt's (p.35); advertisement for Campbell,

Mason & Risch, Mellor's, and Hardress Clarke (p.36); end cover page advertisement for Hibben & Co. (The [EFRI] copy has added words penned in and Bible passages written in and translated).

21. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1977). *Dictionary of the Chinook Jargon*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

3 copies); this is a very interesting edition of the Hibben dictionary; the first page reads as "Dictionary [sic] of the Chinook Jargon. Part I. Chinook-English," (pp.1-19); also on the first page is a typesetting error ("Ah-ha, adv. Yes", instead of being the first entry is on the second line and is misplaced inside the definition for "Ahn-kut-te"); on (p.7) the running head is incorrect (Part II. English-Chinook rather than Part I. Chinook-English); Part II. English-Chinook (pp.20-31); the Lord's Prayer in Jargon (p.31). This edition is not dated (this copy can most likely be dated as between 1892-1931 because Hibben editions 1871, 1877, 1887, 1889 all have the entry "Kam-ooks, n. A dog. Kahkwa kamooks, like a dog; beastly" whereas Hibben 1892, 1899, and 1977 all have the entry "Kam-ooks, n. A dog. Bahkwa kamooks, like a dog; beastly" and finally, the Hibben 1931 edition has the entry "Kom-ux. A dog." It seems reasonable from this evidence to place this undated version between 1892 and 1931).

22. [Hibben, T. N.] (Pub.). (1931). *Chinook Jargon as Spoken by the Indians of the Pacific Coast. For the Use of Missionaries, Traders, Tourists and Others Who Have Business Intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co. [Cover title: *Dictionary...of the Chinook Jargon*].

See Section 2.1 Number 4.

23. Hodgson, A. H. (Comp.). (1922). "*Chinook Dictionary*". Briefed by A. H. Hodgson from Shaw's "*The Chinook Jargon and How to use it*" Seattle, 1909. *Chinook Jargon words and translations*. (For reference purposes by Forest Officers). NP.

7 pages; title page; 3 introductory paragraphs; seventh page is dated November, 1922.

24. [Hodgson, A. H. (Comp.)]. [(1922)]. *Chinook Jargon words and translations*. NP.

6 pages; (see above) the two copies are different versions; differences in text and bibliographic information occur; no title page; new first paragraph; spelling and grammar changes; vocabulary items are identical; Hodgson is uncredited; [JPER] received it while working for the National Forestry Service in Oregon; this version is labelled R-6; (Reinecke (1975) notes the reference as R-6 Insert- F.S. Manual, Vol.3. (Engineering Services Atlas, in UW Library)).

25. Le Jeune, J. M. R. (1898). *Chinook and Shorthand Rudiments, With which the Chinook Jargon and the Wawa Shorthand can be mastered without a teacher in a few hours. Kamloops Wawa, Vol.VII, No.1. (January, 1898). Kamloops, B.C.*

Copy from Kamloops Museum [KA18]; a Chinook-English dictionary introducing the shorthand method; phonetic alphabet (p.2); Introduction (pp.3-4); phonetic syllables (pp.5-6); Chinook vocabulary (pp.7-10); first lesson in Chinook (pp.11-15).

26. Le Jeune, J. M. R. (1924). *Chinook Rudiments. Kamloops Wawa, No. 1739. May 3, 1924. Kamloops, B.C.*

2 copies; One copy is [KA10] from the Kamloops Museum); is a Chinook Jargon dictionary with items written both in alphabetic and Duployan script. Introductory comments (pp.1-2) and asides are included throughout; preface (pp.3-5); phonetic alphabet (p.5); Chinook Rudiments (pp.6-11) (divided into sections: I. Numerals, II. Adjectives, III. Pronouns, IV. Verbs, V. Adverbs,

etc., VI. Onomatopoeia list. Sound words); *Chinook Vocabulary* (pp.11-29) (divided into sections: 1. The 163 Original words, 2. Chinook words more or less used, not included in above list, 3. Hudson Bay french words introduced into early Chinook hardly ever used now, 4. religious words, 5. Common English words used in Chinook, 6. Exercises; A key to the Vocabulary of the Chinook words, adapted from the key to the garden of the greek roots).

27. Long, Frederic J. (1909). *Dictionary of the Chinook Jargon*. Seattle: Lowman & Hanford Co.

2 copies; preface; orthography; Chinook numerals; English-Chinook (pp.7-26); Chinook-English (pp.29-41); The Lord's Prayer (p.43); A Few Examples in Conversation (pp.44-45); [KA06] (from the Kamloops Museum) includes some annotations and corrections.

28. Muir, Dave. (1989). *The Chinook Jargon. Chinook to English*. B.C.

2 copies; typed MS of Hibben's (1892) dictionary; includes Nootka word list from A.N. Armstrong (1857).

29. Pasco, Duane. (1990). "*Klahowya*". *A Short Handbook for learning "Chinook Jargon"*. Washington. Private Printing.

See Section 2.1 Number 5.

30. Phillips, W. S. [El Comancho]. (1913). *The Chinook Book. A Complete Descriptive Analysis of the Chinook Jargon in Plain Words, Giving Instructions for Pronunciation, Construction, Expression and Proper Speaking of Chinook with all the various shaded meanings of the words*. Seattle, Wash.: R.L. Davis Printing Co. [Cover title: *The Chinook Book. A Complete Descriptive Analysis of the Chinook Jargon in Plain Words*].

Xeroxed autographed copy from [SFUL]; 188 pages; preface signed "El Comancho"; Explanatory (pp.5-10); Common Words of the Chinook Jargon with their full and shaded meanings (pp.11-105); counting in Chinook (p.106); List of fewest words needed to carry on ordinary conversation in Chinook (pp.107-109); Words in common use in associated groups (pp.110-112); Numbers (p.112); Words of like sound but different meaning (p.113); Examples of ordinary conversation in Chinook with English translation (pp.114-118) (divided into sections: trade conversation, work conversation, informational conversation, chance conversation, social conversation).

31. Shaw, George C. (1909). *The Chinook Jargon and How to Use it. A Complete and Exhaustive lexicon of the oldest Trade Language of the American Continent*. Seattle: Rainier Printing.

3 copies; see Section 2.1 Number 6; KA01 was owned by J.M. Murray. This copy has annotations by owner; KA02 has no owner's name; sold by Hibben; has several notations in pencil, initialled E. V.

32. Shorey Bookstore. (1973). *Dictionary of the Chinook Jargon or Indian Trade Language of the North Pacific Coast*. (Facsimile Reprint, Eighth Edition)

2 copies; Indian mask on front cover; Part I. Chinook-English (pp.3-27); Part II. English-Chinook (pp.28-41); The Lord's Prayer in Jargon (p.42). (Johnson (1978) says Shorey edition is a facsimile reproduction of Hibben (1871) whereas Reinecke (1975) say Shorey is a facsimile reproduction of the 1907 Hibben dictionary, without acknowledgement. It is most likely a facsimile of a post 1892 Hibben as it contains the "bahkwa" error).

33. Spalding, B. J. (1947). *A Dictionary of the Chinook Jargon*. Pender Island, British Columbia: NP.
2 copies; preface; (English to Chinook) (13 pages); numerals.
34. Tate, Rev. Charles M. (1889). *Chinook as Spoken by the Indians of Washington Territory, British Columbia and Alaska. For the use of Traders, Tourists and others who have business intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: M.W. Waitt & Co.
2 copies; see Section 2.1 Number 7.
35. Tate, Rev. Charles M. (1914). *Chinook Jargon as Spoken by the Indians of the Pacific Coast. For the use of Missionaries, Traders, Tourists and Others who have Business Intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: Thos. R. Cusack.
3 copies; there is little difference between this version and the '89 version; however, this version contains some hymns at the back of the dictionary; preface; Revised Dictionary of the Chinook Jargon Part I. Chinook-English (pp.3-23); Revised Dictionary of the Chinook Jargon Part II. English-Chinook (pp.24-35); Numerals (p.35); Hymns (pp.36-48); index of hymns (p.48); [KA03] has on the inside the the front cover is taped a typed list headed "Words added by E.W. Veale Nov. 1967".
36. [Tate, Rev. C. M.] (1914). *Chinook Jargon as Spoken by the Indians of the Pacific Coast. For the use of Missionaries, Traders, Tourists and Others who have Business Intercourse with the Indians*. Victoria, B.C.: Thos. R. Cusack. (unattributed).
[VN01] is an unattributed Tate (1914) found in the Vernon Museum; very interesting in that this copy is in no doubt Tate (1914) but must be a pirated copy; see above for description.
37. Thomas, Edward Harper. (1935). *Chinook: A History and Dictionary of the Northwest Coast Trade Jargon*. Portland: Binford & Mort.
Contains introduction (pp.vii-xi); Long existence of the Northwest tribes (pp.1-3); Fixed Lingual similarities (pp.3-7); Trade Languages (pp.7-10); The Jargon before the trading post (pp.10-12); a prehistoric slave trade (pp.12-14); Chinooks, Clatsops and Coast Tribes (pp.14-16); Multnomahs and their neighbors (pp.16-18); Explorers unaware of Jargon's existence (pp.18-20); Jargon words in Jewitt's Vocabulary (pp.20-23); Chinook texts of Franz Boas (pp.23-26); Jargon words that come from pure Chinook (pp.26-29); Native contributions to the jargon (pp.29-30); Spelling and pronunciation of Chinook (pp.31-34); Chinook Jargon as a Literary Language (pp.34-37); Chinook Sermons to the Indians in 1888 by Myron Eells (pp.37-38); A Blessing Before Meals by Myron Eells (p.39); The Ten Commandments by Laura B. Downey Bartlett (pp.39-40); Hymn [and Songs] (pp.40-47); The Lord's Prayer (pp.47-48); Conversational phrases (pp.48-51); Grammar of the Jargon (pp.53-56); Chinook-English dictionary (pp.57-103); English-Chinook Dictionary (pp.105-166); Appendix (p.167).

2.3 Glossaries

1. Anderson, Alexander Caulfield. (1858). *Handbook and Map to the Gold Region of Frazer's and Thompson's Rivers, with Table of Distances. To Which is Appended Chinook Jargon- Language Used, etc., etc.* San Francisco: J.J. Le Count.
2 copies; one from [NAND] (great-granddaughter of A.C. Caulfield); dictionary on (pp.25-31); entitled "Chinook Jargon. Language used by the different tribes, French and half-breeds, of

- Frazer's River, Puget Sound, and surrounding country, as the means of Conversation with Americans"; is in semantic field order not alphabetic (nouns; articles of food and clothing; animal, birds, fish, etc., examples [of conversation]; numerals; points of compass).
2. Armstrong, A. N. (1857). *Oregon: Comprising a brief history and full description of the territories of Oregon and Washington. Together with remarks upon the social position, production, resources and prospects of the country, a dissertation upon the climate, and a full description of the Indian tribes of the Pacific slope...Interspersed with incident of travel and adventure*. Chicago: C. Scott & Co.
Contains a brief Jargon and Nootka Glossary (pp.144-147).
3. Bartlett, Laura Belle Downey. (1914). *Chinook-English Songs*. Portland: Kubli-Miller Company.
39 pages; cover is a picture of the first house built in Portland; inside title pages has picture of author; preface; dedication in both English and CJ; 19 songs.
4. Beeson, Edith. (1971). *Dunlevy. From the diaries of Alex P. McInnes*. Lillooet, B.C.: Lillooet Publishers.
Contains a brief "Indian Vocabulary" (p.15).
5. Bellingier, Adah Pearson. (ND). *Chinook-English Dictionary*. Unpublished MS. Emmonds, WA.
A xeroxed, small dictionary and vocabulary list; Chinook-English Dictionary (6 pages); numerals p.6; Chinook (Jargon) word list (2 pages, 102 items).
6. Cox, Ross. (1831). *The Columbia River. Or scenes and adventures during a residence of six years on the western side of the Rocky Mountains among various tribes of Indians hitherto unknown; together with "A Journey across the American Continent."* (Edited and with an Introduction by Edgar I. Stewart and Jane R. Stewart. Norman: University of Oklahoma Press, 1957).
Contains a small CJ word list..."which is decidedly the most unpronounceable compound of gutturals ever formed for the communication of human thoughts, or the expression of human wants" (p.255).
7. Dunn, John. (1844). *History of the Oregon Territory and British North America fur trade, with an account of the habits, and customs of the principal native tribes on the Northern continent*. London: Edward & Hughes.
Contains a glossary: "A Few specimens of the language of the Millbank and Chinook Tribes" (pp.358-359); Numerals (p.359).
8. Farrow, Edward Samuel. (1881). *Mountain Scouting; a hand-book for officers and soldiers on the frontiers. Profusely illustrated and containing numerous notes on the art of travel*. New York: The author.
Contains: Appendix. "Jargon Vocabulary. Chinook Jargon (p.22); Jargon Vocabulary. English-Chinook (pp.23-34); Numerals (pp.34-35); examples of Chinook construction (pp.35-36); the Lord's Prayer in Jargon (p.36).

9. Hazlitt, William Carew. (1858). *British Columbia, and Vancouver Island; comprising a historical sketch of the British Settlements in the North-west Coast of America; And a survey of the Physical Character, capabilities, climate, topography, natural history, geology and ethnology of that region; compiled from official and other authentic sources. With a map.* London: G. Routledge & Co. [Reprint Edition 1966, under the auspices of SHHRC of Canada, S.R. Publishers Limited, Johnson Reprint Corporation].

Contains: "Appendix. 'The San Francisco Bulletin' of the 4th of June last [1858] furnishes a full vocabulary of the 'Chinook Jargon', as used by the different Indian tribes on Frazer and Thompson Rivers and the surrounding country, with the equivalent terms in English; it is given in the Appendix as calculated to be a great use to miners and all parties traversing the Indian country on the north-west coast, who may have occasion to come in contact with the natives" (pp.241-243).
10. [Hibben, T. N. & Co.] (Pub.). (1877). *Guide to the Province of British Columbia, for 1877-1878. Compiled from the latest and most authentic sources of information.* Victoria, B.C.: T.N. Hibben & Co.

Contains on (pp.222-250) a *Dictionary of Chinook Jargon. Indian Trade Language of the North Pacific Coast.* The section title in the Table of Contents is "Indian Trade Language (Chinook)".
11. Lee, Daniel and Frost, Joseph H. (1844). *Ten Years in Oregon.* New York: J. Collord, Printer. [Fairfield, WA: Ye Galleon Press, 1968].

Contains: Appendix. A specimen of Indian Dialects. Killemeek Dialect. Checalish Dialect. Clatsop Dialect (pp.339-344). (Various words throughout these dialects are in fact Chinook Jargon).
12. MacDonald, Duncan George Forbes. (1862) *British Columbia and Vancouver's Island, comprising a description of these dependencies: also an account of the manner and customs of the native Indians.* London: Longman, Green, Longman, Roberts & Green.

Contains "Chinook Jargon and English Equivalent Terms" (pp.394-397); examples (pp.397-398).
13. Marvin, Frederic R. (1898). *The Yukon overland: The Gold-digger's hand-book.* Cincinnati: The Editor Publishing.

Contains: Chapter X. The Chinook Language (pp.144-170). Vocabulary (pp.149-166).
14. Mozino, Jose Mariano. (1792). *Noticias de Nutka. An account of Nootka Sound in 1792.* Translated and Edited by Iris Higbie Wilson. [Forward by Philip Drucker]. Toronto: McClelland & Steward.

Contains: "Appendix A. Brief Dictionary of the terms that could be learned of the language of the natives of Nootka" (pp.99-111). (Various word are CJ).
15. Palmer, Joel. (1847). *Journal of Travels over the Rocky Mountains, to the mouth of the Columbia River; Made During the Years 1845 and 1846: Containing Minute Descriptions of the Valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; A General Description of Oregon Territory; its inhabitants, climate, soil, production, etc., etc.; A list of Necessary Outfits for emigrants; and a Table of Distances from Camp to Camp on the Route.* Cincinnati: J.A. & U.P. James. [Ann Arbor University Microfilms, 1966].

- Contains: "Words used in the Chinook Jargon." This is a tongue spoken by a few in each of the tribes residing in the middle and lower divisions of Oregon. It is also used by the French, and nearly all the old settlers in the country" (pp.147-157).
16. Parker, Samuel (Rev). (1838). *Journal of an Exploring Tour Beyond the Rocky Mountains, Under the Direction of the A. B. C. F. M. Performed in the years 1835, '36, and '37; Containing a description of the geography, geology, climate, and productions; and the number, manners, and customs of the natives. With a map of Oregon Territory.* Minneapolis, Minnesota: Ross & Haines.

This book details the adventure of the author from Indiana to Oregon. Contains: Vocabulary of Indian Languages. Nez Perce Language. Vocabulary of the Klicat Nation, who inhabit the country north of the Cascades. Vocabulary of the Calapooa Nation. Vocabulary of the Chenook Language as spoken about Fort Vancouver (pp.327-338) [CJ on pp.336-338].
17. Ross, Alexander. (1849). *Adventures of the First Settlers on the Columbia River.* London: Smith & Elder. [Ann Arbor University Microfilms, 1966].

This is description of adventures of the author from New York to the Okanagan via a sea route. Contains: Appendix. Chinook Vocabulary (pp.342-349).
18. Stuart, Granville. (1865). *Montana as it is: being a general description of its resources both mineral and agricultural to which is appended, a complete dictionary of the Snake language, and also of the famous Chinook [sic] jargon.* New York: C.S. Westcott & Co.

Contains A *Dictionary of the Chinook Jargon, in use among the tribes of Oregon, Washington Territory, British Columbia, and the North Pacific Coast, with critical and explanatory notes* (pp.99-127); preface; rules for pronunciation; English - Chinook Jargon (pp.103-119); numerals (p.119); Short Dialogues in Chinook Jargon (pp.120-121); explanatory notes (pp.122-127).
19. Swan, James Gilchrist. (1857). *The Northwest Coast (or Three Years' Residence in Washington Territory).* Fairfield: Ye Galleon Press.

The intention of this monograph is to give a general account of that portion of the Northwest Coast lying between the Straits of Juan de Fuca and the Columbia River. Swan includes personal adventures, tales of the Indians, and anecdotes of the settlers while endeavouring to be accurate in dates and historical information. Contains: Appendix. A vocabulary of the Chehalis and Chenook or Jargon Languages, with the derivation of the words used in the latter (pp.412-421); List of Words in the Nootkan Language the most in use, from John R. Jewett's Narrative of the Massacre of the Crew of the Ship Boston by the Savages of Queen Charlotte's Sound, 1803 (pp.421-422); Comparative words in the Nootka and Chenook or Jargon (p.422).
20. Swan, James Gilchrist. (1862). *Almost out of the World: Scenes from Washington, The Strait of Juan de Fuca 1859-1861.* Tacoma: Washington State Historical Society.

This book is divided into five sections: (1) Washington territory; (2) Port Townsend; (3) Travels up and Down the Strait; (4) The Indians; and (5) The Chenook [sic] Jargon. Each section contains stories, reminiscences, ethnological information, and editorial comments about the people and the life on the west coast. A reduced word list appears on p.123.
21. Winthrop, Theodore. (1863). *The Canoe and Saddle, Adventures among the Northwestern Rivers and Forests; and Isthmania.* Boston: Tichnor & Fields.

Contains: "A Partial Vocabulary of the Chinook Jargon. All words in Chinook are very much aspirated, gutturalized, sputtered, and swallowed" (pp.299-301).

22. Winthrop, Theodore. (1913). *The Canoe and Saddle or Klallam and Klickitat. To which are now first added his Western Letters and Journals*. Edited, with an Introduction and Notes by John H. Williams. Tacoma, WA: John H. Williams.

Contains: "A Partial Vocabulary of the Chinook Jargon. In reprinting Winthrop's Chinook Vocabulary, no attempt has been made to expand it into a dictionary of the jargon. Through the courtesy, however, of Dr. C.M. Buchanan, of Tulalip, several corrections and explanations are added to Winthrop's list. These and other additions are enclosed in brackets..." (pp.223-226).

3. Journal and Newspaper Articles

Although many of these articles are classics in the field, a number of them came to light through research in various local museum archives, were sent to us in response to our general letter of inquiry, or appeared in recent newspaper editions which one of us happened to read.

3.1 Journal Articles

1. Anderson, Janette. (1979). Some Indian Tribes of North America and Their Communication. *Forty-third Annual Report of the Okanagan Historical Society*, 47-9.

This article describes the different tribes in North America and the Chinook Jargon.
2. Anonymous. (1959b). The Lord's Prayer in Chinook. *The Twenty-third Report of the Okanagan Historical Society*, 85.

The xerox of page 85 contains the Lord's Prayer in Chinook.
3. Bach, Emmon. (1991). Chinook Jargon Data/ Unpublished MS, University of Massachusetts, Amherst. Personal communication.

Chinook Jargon which has been excerpted from a notebook presumably written by George Robinson, in Kitamat, around 1890.
4. Boas, Franz. (1933). Note on the Chinook Jargon. *Language*, 9, 208-13.

This article opposes the Chinook jargon material that appeared in Jacobs' (1932) *Language* 8 article, stating that material is not Chinook jargon. Then the author gives a song and a story in Chinook jargon.
5. Bowman, J. N. (1907). Cook's Place in Northwest History. *Washington Historical Quarterly*, 1(3), 113-121.

This article, written in celebration of the centennial of the expedition of Lewis and Clark, examines the effect of Cook in Northwest history. The author points out that not only does Cook leave the first permanent names and selects the ports for the early traders, but he also is a scientific pioneer, a harbinger of the fur trade and a creator of economic and political history in the Northwest.

6. Chappell, W. G. (1975). Commentary on the shorthand used in the Kamloops Wawa. *Amphor* Vol. 20, 8-10.

This article discusses the development of shorthand scripts (Pittman, Duployan, Gregg) focussing on the Duployan method and Le Jeune's *Kamloops Wawa*.
7. Crate, Chas. (1960?). *British Columbia Contributions of Vocabulary*. Unpublished Manuscript

This short MS comments on the B.C. contributions of vocabulary to Canadian English. It describes how one researches in dictionaries on historical principles to ascertain its locality. This article discusses in detail that the more common B.C.-isms are those taken from Chinook Jargon. Flora and fauna as well industry supply many B.C.-specific words.
8. de Lautour, E. V. (1950). The Nez Perce Indians. *The Fourteenth Report of the Okanagan Historical Society*, 110-118.

This article describes the era at the turn of the century when the Nez Perce Indians would come up to Canada to pick hops in the Vernon area. Includes a few CJ items.
9. Dickens, Mark. (1988). *The Effects of Chinook Jargon on Canadian English in Victoria, B.C.: A Survey*. Victoria: Unpublished Manuscript.

A survey of students at University of Victoria designed to determine the influence of CJ lexical items on Canadian English in British Columbia.
10. Drechsel, Emanuel J. (1976). "Ha, now me stomany that!" A Summary of Pidginization and Creolization of North American Indian Languages. *Linguistics*, 173, 63-81.

This article summarizes the pidginization and creolization of Indian languages.
11. Drechsel, Emanuel J. (1981). A Preliminary Sociolinguistic Comparison of Four Indigenous Pidgin Languages of North America (with Notes Towards a Sociolinguistic Typology in America Indian Linguistics). *Anthropological Linguistics*, 23(3), 93-112.

This article provides a systematic comparison of four native American contact languages, Chinook Jargon, Delaware Jargon, Eskimo Jargon, and Mobilian Jargon, and, as well, serves as an exploratory framework for a future, in-depth contrast of Chinook Jargon and Mobilian Jargon. The goal of this article is to provide a description of the differences and similarities that existed between these four native American pidgins and by comparing their linguistic and extralinguistic traits, suggest a sociolinguistic typology. (3 copies)
12. Favrholt, Ken. (1986a). *The Chinook Jargon: "Mika Kumtux Chinook Wawa" "Do you understand the Chinook Language?"*. June 18, 1986. Kamloops Museum and Archives. Unpublished manuscript.

This typed manuscript about the development of the Chinook Jargon traces the earliest references historically.
13. Favrholt, Ken. (1986b). *The Kamloops Wawa*. June 25, 1986. Kamloops Museum and Archives. Unpublished manuscript.

This typed manuscript describes the creation and development of the Kamloops Wawa newspaper.

14. Fee, Chester Anders. (1941). Oregon's Historical Esperanto-- The Chinook Jargon. *Oregon Historical Quarterly*, XLII, 176-185.

This article explores the historical development of Chinook Jargon. The author adheres to the pre-contact development of Chinook Jargon, citing the impressions of the early explorers as evidence, as well as the trading necessity between inland and coast Indians. Fee, as well, gives a brief, albeit non-linguistic, phonological, syntactic, morphological, and semantic analysis of Chinook Jargon. (3 copies)
15. Gellatly, Dorothy Hewlett. (1943). The Chinook Jargon. *The Tenth Report of the Okanagan Historical Society*. Number 10, 125-9.

This short article comments on Reid's (1942) article in the *British Columbia Historical Quarterly* as well as promoting the post-contact theory. This article lacks any academic basis but nonetheless includes several lexical items. Includes "The Lord's Prayer in Chinook" reprinted from Hale's *Oregon Trade Language or Chinook Jargon* (1890).
16. George, M. C. (1914). Address Delivered at Dedication of Grande Ronde Military Blockhouse at Dayton City Park, Oregon, August 23, 1912. *Quarterly of the Oregon Historical Society*, XV(1), 64-70.

This address is a series of reminiscences by a gentleman giving a military dedication. Several reminiscences are supplemented by Chinook Jargon.
17. Grant, Rena V. (1945). Chinook Jargon. *International Journal of American Linguistics*, 11, 225-53.

This article discusses the area of 19th century CJ, conventional expressions to account for the Jargon, Chinook words used, phonetic influence bearing on the Jargon, word order, verbs, nouns, syntax, and syntactic words.
18. Gregg, R. J. (1983). Local Lexical Items in the Sociodialectal Survey of Vancouver English. *The Canadian Journal of Linguistics*, 28(1), 17-23.

This article lists the result of surveying the Vancouverites about their knowledge on nine words, including some Chinook Jargon.
19. Hall, Robert A., Jr. (1962). The Life Cycle of Pidgin Languages. *Lingua*, XI, 151-156.

This article contends that, unlike "normal" languages, pidgins exist in life cycles since they have no speech community of their own. The life cycle's first stage includes rudimentary language learning with the development of linguistic structure and is considered the contact period. The article focuses on sociolinguistic aspects of pidgin and creole studies.
20. Harrington, Lyn. (1958). Chinook Jargon. *Beaver*, Winter: 26-29.

This article mainly focuses on the vocabulary, with a short synopsis on the works of other people on Chinook Jargon.
21. Harris, B. P. (1980). *Chinook Jargon: The Nineteenth Century Trade Language of the Pacific Northwest*. Unpublished Manuscript, University of Victoria.

- Originally written for inclusion in a projected publication, *Native Languages of B.C.* (Robert Levine, ed.), based on a series of lectures presented under the auspices of the Royal British Columbia Museum. Because of lack of funding, the publication was abandoned. The paper traces the development of the language, and gives a brief sketch of phonology and word formation.
22. Harris, B. P. (1983). Handsaw or Harlot? Some problem etymologies in the lexicon of Chinook Jargon. *Canadian Journal of Linguistics*, 28(1), 25-32.

This article mainly discusses the etymological problems of some Chinook Jargon words which originated from French.
 23. Harris, B. P. (1984a). *Interlinear Translation of Letter From Jack to Mister Smith - Feb 7, 1881*. Unpublished Translation, University of Victoria.

The letter in question is a xerox of a xerox of the original. The translation formed the basis for the following article (Number 24).
 24. Harris, B. P. (1984b). 'Klahowiam Mr Smis': Collocation and Context of Situation in the Interpretation of a Chinook Jargon Text. *Working Papers of the Linguistics Circle Special Issue: Papers of the XIX International Conference on Salishan and Neighboring Languages*, 4(2), 113-131.

This is the basis of the article published in *Anthropological Linguistics*, Vol.27, No.3, 1985 (see Number 26 below).
 25. Harris, B. P. (1984c). 'Klahowiam Mr Smis': *An Interpretation of a Chinook Jargon Text*. Unpublished Translation, University of Victoria.

A re-worked version of Number 23, presented to the Linguistics Circle of the University of Victoria.
 26. Harris, B. P. (1985). 'Klahowiam Mr Smis': Context of Culture in the Interpretation of a Chinook Jargon Text. *Anthropological Linguistics*, 27(3), 303-317.

This article deals with the problem of translating a letter written in Chinook Jargon where extralinguistic factors, the most important ones for understanding the CJ, do not exist.
 27. Harris, B. P., & Hrubant, Leopoldina. (1971). Plant and Animal Names of Indian Origin in British Columbia. *Syesis*, 4, 223-225.

This article lists many plant and animal names from the Indian languages in British Columbia, a number of which are from CJ.
 28. Heath, J. G. (1984). Language Contact and Language Change. *Annual Review of Anthropology*, 13, 367-384.

This article gives an overview of the basic notions behind language contact and language change.
 29. Howay, F. W. (1942). The Origin of the Chinook Jargon. *British Columbia Historical Quarterly*, VI(4), 225-250.

This article refutes the notion that Chinook Jargon existed as a pre-contact prehistoric inter-tribal language already in existence when the explorers and traders arrived. Howay contends that Chinook Jargon grew up naturally out of the conditions on the Coast in the early days of the maritime fur trade. (3 copies)

30. Hymes, Dell, & Hymes, Virginia (1972). Chinook Jargon as 'Mother's Tongue.' *International Journal of American Linguistics*, 38(3), 207.

This brief article examines the notion of Chinook Jargon existing in a creolized state for a brief period in the late 19th and early 20th centuries.

31. Jacobs, Melville. (1932). Notes on the Structure of Chinook Jargon. *Language*, 8, 27-50

This article gives a thorough discussion on the phonetics, syllables, stress, duplication, compounding, verbs, nouns, adjectives, numerals, pronouns, adverbs, connectives, and syntax of Chinook Jargon. (3 copies)

32. Jacobs, Melville. (1937). Historic Perspectives in Indian Languages of Oregon and Washington. *Pacific Northwest Quarterly*, XXVIII(1), 55-74.

This article give a dated but nevertheless concise linguistic analysis of the various Indian languages of Oregon and Washington. (2 copies)

33. Leechman, Douglas. (1926). The Chinook Jargon. *American Speech*, 1, 531-534.

This article gives many examples of Chinook words and a short history of development of the jargon.

34. Le Jeune, J. M. R. (1896). *The Wawa Shorthand Instructor or the Duployan Stenography adapted to English by the Editor of the Kamloops Wawa*. Kamloops, B.C.: St. Louis Mission.

This edition of the *Kamloops Wawa* explains the elements of "phonography" giving a series of fourteen lessons in Duployan shorthand.

35. Luce, P. W. (1975). The Queerest Newspaper in the World. *Amphora*, Vol. 20, 5-7.

This brief article discusses the origins of Kamloops Wawa, the life of Father Le Jeune, the inventor of the Wawa, and includes a sample of the newspaper.

36. McArthur, Lewis A. (1935). [Book Review of]. *The Chinook: A History and Dictionary* (by Edward Harper Thomas). *Oregon Historical Quarterly*, XXXVI(2), 384-385.

This brief review does not really review Thomas' book but rather gives a poem by Rudyard Kipling with CJ in it and discusses the problem of Thomas standardizing some CJ words that refer to geographic place names.

37. McArthur, Lewis A. (1989). Native American Place Names in Oregon. Unpublished (?) MS.

This paper gives a computer analysis by classification of Amerindian place names in Oregon.

38. Meier, Gary. (1989). Chinook Jargon: Lost Language of the Northwest. *True West*. January, 1989. Stillwater, Oklahoma.

This article gives an overview to the development and influence of CJ.

39. Nida, Eugene A., & Fehderau, Harold W. (1970). Indigenous Pidgins and Koinés. *International Journal of American Linguistics*, 36(2), 146-155.

This article examines several key points in the study of pidgins: (1) misconceptions about pidgin vis-a-vis creole, trade language, lingua franca, and koine; (2) the significance of pidginization in the light of information theory; (3) procedures in the development of pidgin languages; (4) koine forms of language; and (5) a summary of the degree of response to situations of language contact. The article illustrates these points by giving in depth analyses of Kituba, an indigenous pidgin language of Congo, and Police Motu, an indigenous pidgin of Papua.

40. Pasco, Duane. (October 1990). "Tenas Wawa". Volume 1, Number 1. Washington.

This is the premiere edition of the newsletter. It is almost entirely in CJ.

41. Pasco, Duane. (February 1991). "Tenas Wawa". Volume 2, Number 1. Washington.

This edition of the CJ newsletter is now in both CJ and English.

42. Pasco, Duane. (April 1991). "Tenas Wawa". Volume 2, Number 2. Washington.

See above.

43. Powell, Jay. (1970). *Chinook Jargon Manuscript*. Vancouver: Unpublished Manuscript. (UBC).

This MS introductory chapter was intended by Powell to be a manual for learning Chinook Jargon. This first chapter deals with the origins of CJ and its spheres of influence.

44. Reid, Robie L. (1942). The Chinook Jargon and British Columbia. *British Columbia Historical Quarterly*, VI(1), 1-11.

This article examines the relationship between Chinook Jargon and British Columbia. The author discusses its origin, its area of usage, its history vis-a-vis British Columbia, and its demise. (3 copies)

45. Reinecke, John et al. (1975). *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages*. Oceanic Linguistics Special Publication No.14. Honolulu: University Press of Hawaii.

Chapter on Chinook Jargon on pp.712-726.

46. Samarin, William J. (19--). Jargonization before Chinook Jargon. *Northwest Anthropological Research Notes*, 22(2), 219-238.

This article discusses the idea that there was a Nootka jargon as precursor to CJ.

47. Samarin, William J. (1986). Chinook Jargon and Pidgin Historiography. *Canadian Journal of Anthropology*, 5(1), 23-34.

Argues against pre-contact theory in light of evidence that parallels African colonization.

48. Sams, Daphne & Powell, Jay. (1990). Etymological Questions on Chinook Jargon Vocabulary: A Lexicographic Working Paper. *25th International Conference on Salish and Neighbouring Languages*. (pp.289-290). Vancouver, B.C.

- Discussion and analysis of creating a comprehensive CJ dictionary.
49. Shivlock, Winston A. (ND). *The Chinook Jargon*. Unpublished MS. Kelowna, B.C.
- This MS gives a general, but unacademic, description of CJ.
50. Silverstein, Michael. (1972a). *Chinook Jargon: Language Contact and the Problems of Multi-Level Generative Systems I*. *Language*, 48, 378-406
- This article discusses the conditions which led to a solution by generalization, and then presents this result in terms of grammars of representative components, Chinook proper and English, which can both be systematically related to Jargon.
51. Silverstein, Michael. (1972b). *Chinook Jargon: Language Contact and the Problems of Multi-Level Generative Systems II*. *Language*, 48, 596-625.
- This article continues from Part I (see above).
52. Stevenson, Tom. (1971). *An 1887 Old Timers' Celebration (as told by an old-time Cowboy). Thirty-fifth Annual Report of the Okanagan Historical Society*, 156-7.
- This article describes a Old-Timers' Celebration held in Vernon in 1887; contains a few CJ items.
53. Thomas, Edward Harper. (1927). *The Chinook Jargon*. *American Speech*, II(9), 377-384.
- This brief article gives a history of Chinook Jargon. Thomas discusses the range of its usage, as well as the people who were instrumental in the early days of its usage. (3 copies)
54. Thomason, Sarah Grey. (1983). *Chinook Jargon in Areal and Historical Context*. *Language*, 59(4), 820-870.
- This paper addresses two current controversies about the nature and origin of Chinook Jargon. First, evidence is presented to support the claim that Chinook Jargon is a true pidgin rather than a jargon. Thomason indicates that Chinook Jargon possesses a grammatical norm that differs in non-simplificatory ways from the native languages. Second, the paper explores the implications of Chinook Jargon structure for the older controversy as to whether Chinook Jargon existed as a pre-contact language. Thomason contends that the structural description of Chinook Jargon suggests a North American Indian typology which further suggests a pre-contact existence. (2 copies)
55. Thompson, Laurence C. (1976). *The Northwest. Native Languages of the Americas*, 1, 359-426.
- This article describes the Indian languages, including the Chinook Jargon, in the Pacific Northwest.
56. Watkins, Don. (1971). *History in Words. Thirty-fifth Annual Report of the Okanagan Historical Society*, 157-159.
- This article describes how one can examine the history of words and hypothesize the origin of the people who use them.

57. Zenk, Henry Benjamin. (1981). *A Sample Chinook Jargon Text from Grand Ronde, Oregon*. Unpublished MS, University of Oregon.

An examination of a portion of CJ text in light of Boas' contention that certain texts are not in fact CJ.

3.2 Newspaper Articles

1. Anonymous. (ND). Extracts from Shaw's Dictionary. *Tacoma News*. Tacoma: Washington.
- This is a photocopy of a typed list with the following explanation at the top: "From Tacoma News, date unknown. The Chinook jargon was devised in early days as a means of communication between Indians and whites. It is composed of a mixture of English, Spanish, French and Indian. Several booklets have been prepared dealing with the language, probably the best one being 'The Chinook Jargon', written by George C. Shaw. (Address at date of this publication, 115-52nd Ave., Seattle.) Following is a list of the most commonly used words." The list that follows includes virtually all the words listed in Shaw's 1909 Dictionary, with some spelling variations and some obvious typos. Variant spellings are listed in CJDATA.
2. Anonymous. (ND). *Inquiry Regarding Lord's Prayer in Chinook Answered*. *Kamloops Sentinel*. Newspaper clipping.
- This newspaper article gives a copy of Father Le Jeune's version of the Lord's Prayer in Chinook.
3. Anonymous. (ND). Newspaper Clipping. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. Victoria, B.C.
- This newspaper clipping comments on the Kumtuks Club of Victoria.
4. Anonymous. (1926?). *Late Father Chirouse Laid to Rest*. *Ashcroft Journal and Lillooet District news*. (Newspaper clipping).
- This newspaper obituary discusses Father Chirouse's life and his contribution to Indian welfare.
5. Anonymous. (1928). *Fire Insurance Policy Saved a Life Instead*. Newspaper clipping. Campbell River: NP.
- This newspaper article tells readers how Mike Manson had his life threatened by Indians in the early 1880s; contains a few CJ items.
6. Anonymous. (1930). *Was Great Pioneer Missionary, Father Le Jeune Passes*. *Ashcroft Journal and Lillooet District news*. (Newspaper clipping). November 29, 1930.
- This newspaper obituary discusses Father Le Jeune's life and his contribution to Chinook Jargon in being the editor of the *Kamloops Wawa*.
7. Anonymous. (1937). *Father Morice, Priest, is dead at age 91*. *Ashcroft Journal and Lillooet District news*. (Newspaper clipping). April 28, 1937.
- This newspaper obituary discusses Father Morice and his contribution to Indian welfare.

8. Anonymous. (1940a). Ashcroft and District in Past Years: Ten Years Ago. *Ashcroft Journal and Lillooet District news*. (Newspaper clipping). Friday, November 29, 1940.

This newspaper article tells the readers that Father Le Jeune died ten years ago on November 21, 1930 at St. Mary's hospital, New Westminster.
9. Anonymous. (1940b). Can You Read "Chinook Wawa"? *Ashcroft Journal*. (Newspaper clipping). Thursday, November 28, 1940.

This newspaper article discusses Father Le Jeune's life and his contribution to Chinook Jargon in being the editor of the Kamloops Wawa. Also in the article is a portion of a hymn book printed in the Duployan shorthand.
10. Anonymous. (1944). Kla-how-ya Till-i-cum. *Ashcroft Journal and Lillooet District news*. (Newspaper clipping). Thursday, February 10, 1944.

This newspaper article discusses Chinook Jargon and its history.
11. Anonymous. (1989b). Mary Worth. *Victoria Times-Colonist*. November 21, 1989. Victoria, B.C. (Cartoon).

This is a cartoon strip with Chinook Jargon usage.
12. Anonymous. (1988). For Sale Advertisement. *PennySaver*. September 6, 1988. Victoria, B.C.

This is an advertisement for a Skookum Sailer sailboat in a Victoria newspaper.
13. Belnap, George N. (1959). *Forgotten Best Sellers Number 7*. Newspaper Article. NP.

The publishing history of Archbishop Blanchet's CJ dictionary, from the first edition in 1852 to the seventeenth edition in 1933.
14. Brooks, C. Martin. (1989). Mounties Tapped Moccasin Line. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. September 24, 1989. Victoria, B.C.

This newspaper article describes the phenomenon of "Tananowis" and the ability of the native population to be aware of all the news, popularly described as the "Moccasin Telegraph."
15. Chalmers, John W. (1960). Lady Franklin: School Inspector. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. Victoria, B.C.

This newspaper article details the life of Lady Franklin as School Inspector for the Church of England Schools. A brief anecdote details Lady Franklin's exposure to Chinook Jargon.
16. Day, Brenda. (1990). Learning to speak in two tongues. Book translates language of Chinook Indians. *Valley Daily News*. January 8, 1990. Auburn, WA.

Discussed Joe Koch and his historical group's reprint edition of Gill (1909) (see Section 2.1 Number 2).
17. Dickie, Francis. (1933). "Skookum" Tom. *Family Herald*. August 23, 1933. B.C.

This newspaper article relates the life story of "Skookum" Tom.

18. Drake, Montague Tyrwhitt. (1990). Award nearly \$1 million after woman's crippling injury. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. July 10, 1990. Victoria, B.C.

This newspaper article contains a Chinook jargon item.
19. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Chee to Chinoos. ("Additional words of the Chinook Language will be published next Week").
20. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Chickamun to Chuck. ("Cut this out and save it. With other lessons appearing each week in this page, you will soon have the complete Chinook vocabulary"). ("Additional words of the Chinook Language will be published next Week").
21. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Cooley to Delate. ("Cut this out and save it. With other lessons appearing each week in this page, you will soon have the complete Chinook vocabulary").
22. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Cultas. ("Cut this out and save it. With other lessons appearing each week in this page, you will soon have the complete Chinook vocabulary"). ("Additional words of the Chinook Language will be published next Week").
23. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Diaub to Enati.
24. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Elip to Icta. ("Cut this out and save it. With other lessons appearing each week in this page, you will soon have the complete Chinook vocabulary").
25. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Ikpoobie to Illahee.
26. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

Iskum to Kekwillie.
27. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.

- Kwinum to Klahowya.
28. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Lacasset to Lice.
29. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Lagoom to Lamessin.
30. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Lesack to Lum.
31. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Mahkook to Mama.
32. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Moosmoos to Moon.
33. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Muckamuck to Plah.
34. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Polallie to Spose.
35. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Tilacum to Ugh.
36. El Comancho (W.S. Phillips). (19__?). Chinook. The Old Trappers' Language. (Column) *Seattle-Post Intelligencer*.
Wake to Yakwahtin. Numerals.
37. Gibson, Jim. (1989). This Town. (Column) *Victoria Times-Colonist*. November 28, 1989. Victoria, B.C.
- This newspaper column about local happenings comments on a new book on West Coast words that neglects many Chinook Jargon words.

38. Gibson, Jim. (1990a). This Town. (Column) *Victoria Times-Colonist*. February 22, 1990. Victoria, B.C.
- This newspaper column about local happenings contains a reference to Jack Clark who gave his address an incoming President of the Saanich Pioneer Society in CJ.
39. Gibson, Jim. (1990b). This Town. (Column) *Victoria Times-Colonist*. May 17, 1990. Victoria, B.C.
- This newspaper column about local happenings contains a Chinook Jargon reference.
40. Grierson, Bruce. (1990). The Myth and the Mountain. *Monday Magazine*. August 16-22, 1990. Victoria, B.C.
- This newspaper article relates a hiking trip to Strathcona Park, an area known to the local Indians as "Massache Ikta."
41. Karolevitz, R.F. (1952). Chinook. *The Seattle Times*. January 20, 1952. Seattle, WA.
- Article discusses the origins of CJ.
42. Knott, Edith. (1990). Pierre's Zest for Life has Paid Off. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. April 15, 1990. Victoria, B.C.
- This newspaper article describes Pierre Berton's life in British Columbia and the Yukon; contains a few CJ items.
43. Jones, Nard. (1969). Words that have disappeared from Seattle's Language. *Seattle Post-Intelligencer (Northwest Today Section)*. December 28, 1969. Seattle, Washington.
- Discusses Chinook Jargon words that had once been in the speech of the inhabitants of Seattle.
44. Lidster, Norman W. (1972). Fraser teemed with salmon, the language was Chinook. *New Westminster Columbian*. March 11, 1972. New Westminster, B.C.
- Discuss how CJ was the language that knit together the various ethnic groups of fishermen in B.C.
45. Lillard, Charles. (1988a). A Skookum Tongue for Everyone Wawa. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. March 6, 1988. Victoria, B.C.
- This newspaper article is devoted to an overview of Chinook jargon and its contribution to B.C. English.
46. Lillard, Charles. (1988b). Songhees Roamed Victoria Region. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. Nov. 27, 1988. Victoria, B.C.
- Describes where Indians lived, in what is now the Victoria region, as well as where some early settlers resided; includes a few CJ items.
47. Lillard, Charles. (1989). Little Giant Told Haida's Story. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. Sept. 24, 1989. Victoria, B.C.

This newspaper article relates a Haida Indian legends regarding the first European contact and examines the legends factual depth with historical evidence; contains a few CJ items.

48. Lillard, Charles. (1990a). Glib Miners sprinkled B.C. with Choice Nuggets. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. April 15, 1990. Victoria, B.C.

This article comments on the contribution to B.C. English by the mining industry. There is a short CJ anecdote.
49. Lillard, Charles. (1990b). Little Gem Reflects Simpler Time. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. May 6, 1990. Victoria, B.C.

This article describes 1950 pamphlet entitled "British Columbia's Coastal Waterways." There are a few CJ placenames.
50. Lillard, Charles. (1990c). N.C. McDonald Had a West Coast Vision. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. July 8, 1990. Victoria, B.C.

This article comments on the writings of N.C. McDonald, an American, whose work reflected a great deal of West Coast lore and life; contains a few CJ items.
51. Lillard, Charles. (1991). Skookum words heard in woods. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. January 20, 1991. Victoria, B.C.

This article discusses the West Coast's unique jargon.
52. Lockley, Fred. (1952). Chinook Jargon Language Used by Early Traders. *Cowlitz County Advocate*. August 14, 1952. Castle Rock, Washington.

This article discusses the development of CJ.
53. Mayse, Arthur. (1990). Arthur Mayse (Column). *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. October 14, 1990. Victoria, B.C.

This newspaper column contains one reference to Chinook Jargon.
54. Parkin, Tom W. (1990). Kemano tests people's mettle. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. July 29, 1990. Victoria, B.C.

This newspaper article describes Kemano, a town in northwestern B.C. coast. One CJ item is included.
55. Parkin, Tom W. (1991). Nearby places with very odd names. *Victoria Times-Colonist (Islander Section)*. January 6, 1991. Victoria, B.C.

This newspaper article is by the author of *WestCoast Words: A Dictionary of B.C. Language*. A few CJ items are included.
56. Pearson, John. (1969). Chinook Lives On. *The Columbian*. December 19, 1969. Vancouver, B.C.

A brief overview of CJ.

57. Pollard, Lancaster. (1959). Chinook Jargon Poses Some Historical Confusion. *The Oregonian*. Apr. 5, 1959. Portland, Oregon.

This article discusses whether CJ is a pidgin or a lingua franca and deals with questions of its origin.
58. Richardson, David. (1957). Chinook Jargon Entrenched in Northwest. Names Perpetuate Colorful Language. *The Tacoma Sunday Ledger-News Tribune*. April 21, 1957. Tacoma, WA.

The article discuss the history of CJ and placenames.
59. Richardson, David. (1983). Chinook- The language of Many Ferry Names... (Column: Historian's Corner). *The Island's Sounder*. ('83 Boat Show Greeter Section). Eastsound, WA.

The article discuss the history of CJ and discusses the names of the Puget Sound ferry fleet (of which one third have Chinook Jargon names).
60. Scott, Jess. (1970a). Hiya Goodies, Kloshe! *The Oregonian (Grapevine Column)*. Oct.18, 1970. Portland, Oregon.

Newspaper article dealing with the pronunciation of the word "Chinook": gives some accounts of people using CJ (continuation of an earlier article in the same column: see below).
61. Scott, Jess. (1970b). On Warpath Goes. *The Oregonian (Grapevine Column)*. Sept.12, 1970. Portland, Oregon.

Newspaper article dealing with the pronunciation of the word "Chinook" (continued in later article in the same column: see above).
62. Siderius, Charles. (1991). A pioneer logger longs for old days in the woods. *Skagit Valley Herald*. February 23, 1991. Sedro-Woolley, WA.

Contains some CJ items and anecdotes.
63. Underhill, Earl. (1964a). Indian's Warning Came True. *Longview Daily News*. August 1-2, 1964. Longview, Washington.

An article that contains a few CJ references.
64. Underhill, Earl. (1964b). Chief's Son Among Last of Cowlitz. *Longview Daily News*. August 8-9, 1964. Longview, Washington.

An article that contains a few CJ references.
65. W.B.M. (1925?). How the Chinook Jargon Grew. [Unnamed newspaper]. March 30, 1925.

Brief description of CJ and "interesting" words.
66. White, Fred. (1959). Chinook Jargon Used in Oregon To Cut Through Linguistic Maze. *The Oregonian*. Feb.12, 1959. Portland, Oregon.

Brief history of CJ, arguing for a pre-contact origin.

67. Woods, Elizabeth. (1990). Letter to the Editor. *Victoria Times-Colonist*. April 30, 1990. Victoria, B.C.

This letter of the editor contains a Chinook Jargon item.

4. Anecdotal Information: Letters and Telephone Calls

This heading is largely self-explanatory; some of the telephone calls were later followed by a letter expanding on the original information.

4.1. Canadian Letters

1. [ABOS] (3-2-90) Anne Bosch of North Vancouver, B.C.

Sent the games cheer that her mother remembered when she was a student at UBC from 1917-1921:
Kitsilano, Capilano, Siwash squaw
Kla how ya, tilicum, skookum waw
Hi you mamuk, mukka mukka zip
V-A-R-S-I-T-Y
Varsity!
2. [AWIT] (3-11-89) Mrs Agnes Witdoeck of North Vancouver, B.C.

Mentioned that her father in B.C. Provincial Police knew CJ; gave negative evidence for use of CJ ("Indians had..anything but contempt for..")
3. [BSAV] (16-10-89) Bevan Savory of Hornby Island, B.C.

Anecdotal information and enclosed a toast in CJ:
Mucka-Muck
Mucka-Muck Chuck
Cupa-Hee-Hee
Pulakalee ick-Sun
Micka-Mamaloose
4. [CIRW] (17-11-89) C.C. Irwin of Powell River, B.C.

Is 80 years old and raised on the coast of B.C.; learned CJ and can speak it (he's "rusty"); has Hibben, 1899 (reprinted 1965).
5. [CMCA] (21-10-89) Clare McAllister of Victoria, B.C.

Is 85 years old; anecdotal letter mentioned UBC cheer in 1923; and suggests negative evidence for CJ in the Kootenays.
6. [CNEW] (1-11-89) Constance Newby of Sardis, B.C.

Letter includes an anecdote of an old Indian woman meeting old friend and chatting in CJ; also includes a talk her grade 8 daughter gave on CJ; and has an 1888 dictionary.
7. [DKER] (20-10-89) Dugald Kerr of Ladysmith, B.C.

- Offered loan of his father's dictionary; father was fisherman and had Indian crews on seine boats; used CJ.
8. [EBAR] (27-11-89) Edith Barr of Sardis, B.C.

Anecdotal letter with some CJ (spelled phonetically) in it; suggests Chilliwack Museum and a name of a book.
 9. [EFRI] (28-12-89) Edward Friis of Port Hardy, B.C.

Charming anecdotal letter with several CJ words, placenames and stories; donated xerox of Hibben 1899 which has handwritten entries and hymns as well.
 10. [EJEF] (3-11-89) Eleanor Jeffery of Manson's Landing, B.C.

Has a "Form of Chinook Oath" written by Mr. M. Manson; and also has Dictionary of CJ and Lord's Prayer.
 11. [FTAY] (28-2-90) Fraser Taylor of Langara Campus, Vancouver, B.C.

Anecdotal letter about "Klutch" being heard in Northern Alberta
 12. [GAND] (19-10-89) G. Smedley Andrews of Victoria, B.C.

Letter of anecdotes (including one about a friend who, while at Oxford convalescing during World War I, was called upon to say Grace and having forgotten any Latin he had learned, recited the Lord's Prayer in Chinook. Afterwards the Dons were heard to remark to each other about the Canadian's peculiar pronunciation of Latin). Letter included an offprint on Surveying [GAND] had written (which included CJ items) and a poem in CJ.
 13. [HLYP] (29-1-90) Hazel Lypps of Kamloops, B.C.

Anecdotal letter; including many words in CJ and reminiscences; also suggests pre-contact theory.
 14. [HMAC] (1-11-89) Hugh J. MacLeod of West Vancouver, B.C.

Mentioned he has 1867 Dictionary published in Montreal for use of the Oblates; related several words he remembered.
 15. [HPRI] (17-11-89) H.A. Price of Kelowna, B.C.

Mentioned several amusing CJ anecdotes (Chinese businessmen using CJ to barter; hearing it used on the B.C. Electric Lines); has small file on CJ from father (circa 1902).
 16. [JCHA] (18-12-89) Jim Charlie of Vancouver, B.C.

Has a Hibben (nd); member of Squamish Tribe; was pleased to hear of work being done on CJ; wrote of few lines in CJ.
 17. [JHAE] (17-10-89) Joseph Haegert of Victoria, B.C.

Letter has several lines in CJ; mentioned that all stores on the coast up from Victoria used Chinook and that it was simple to learn and was used widely.

18. [JLOU] (3-2-90) Josephine Loukes at Courtenay, B.C.
Donated xeroxed copy of Spalding (1947) (B.J. Spalding was [JLOU]'s grandmother).
19. [KHOG] (20-10-89) Katherine Hogg of New Denver, B.C.
Mentioned as a child she belonged to the Vancouver Province Newspaper's children club called the Tillicum Club and still have, after 64 years, her Tillicum pin which is in the shape of a Totem Pole and has Tillicum and Klahowya on the pin.
20. [LBEA] (1-11-89) Mrs. L.M. Beaver of Southbank, B.C.
Anecdotal letter with CJ in it; has a prayer book by Fr. Morice in Chinook.
21. [LOWE] (7-11-89) Lynne Owens of Quesnel, B.C.
Letter with anecdotes (her family, of Chinese extraction, used mostly CJ at the turn of the century) and CJ lexical items.
22. [LSLA] (16-04-91) Mrs. A. J. Slater of Powell River, B.C.
She is the daughter of B.J. Spalding (and is the mother of Josephine Loukes); includes anecdotal information.
23. [MFOU] (24-11-89) Milo A. Fougner of Vancouver, B.C.
Is 84 years old; sent letter written in CJ; learned to speak CJ with the Bella Coola Indians.
24. [MPAT] (26-10-89) Michael Paterson of Vancouver, B.C.
Two letters; a charming, meandering arm-chair linguistic letter on the origin of CJ.
25. [MSMI] (20-10-89) Margaret Smith of Langley, B.C.
Anecdotal letter with names, words, etc.; the Tillicum Club.
26. [MWYA] (4-12-89) M. Wyatt of Nanaimo, B.C.
Gives Tillicum Club anecdote.
27. [RBAR] (20-11-89) Mrs. Ruth Barnett of Campbell River, B.C.
Anecdotal letter; grandfather and father both spoke CJ; evidence that as late as 1940's, CJ was used in court.
28. [RPFY] (30-10-89) Robert de Pyffler of Vernon, B.C.
Two letters; suggest many names of contacts; also requests an article; anecdote about a burial and gravestones written in Wawa.
29. [VWIN] (4-12-89) Violet Winegarden of Gibsons, B.C.

Husband speaks CJ; included a song in CJ called "Oh Keelah pie eezik" (Paddle on the other side).

30. [WCHR] (4-12-89) Wilfred Christensen of Bella Coola, B.C.
Speaks CJ; has Hibben dictionary.
31. [WQUA] (30-10-89) W.G. Quackenbush, Dept. of Archaeology, Simon Fraser University, of Burnaby, B.C.
Anecdotal letter (about hospital stay in Bella Bella where nurse spoke CJ to elderly Native gentleman); useful tips about HBC records
32. [WWHI] (3-11-89) Walter Whitely of Clayburn, B.C.
Mentioned about father who homesteaded in what is now Cultus Lake Park.

4.2. Canadian Telephone Calls

1. [AMCW] (4-11-89) Anita McWilliams of Peace River
Mentioned that she was raised in Pemberton; parents spoke CJ; CJ anecdote and placename.
2. [BSHA] (15-10-89) Brian Shaw of Victoria, B.C.
Mentioned that he donated to the Provincial Archives a dictionary (1882?) by St. Paul's Mission Press, Victoria; it was a glossary for railway workers.
3. [CCLA] (30-12-89) Christine Clark of Victoria, B.C.
Mentioned she once taught at Mission Schools up the Coast; knew CJ.
4. [CMCA] (21-10-89) Clare McAllister of Victoria, B.C.
Anecdotal conversation.
5. [JCHR] (8-8-90) Jack Christie of B.C.
Travel consultant interviewed on CBC; talking about Stein Valley, mentioned keekullies (var. of kekwillie) as ancient man-made hollows in the ground over which teepee frames and covers were erected.
6. [JCHU] (5-11-89) John Church of Victoria, B.C.
Mentioned that brother-in-law was HBC factor in Prince George; nephew has tapes of father; has also a 1906 Hibben.
7. [JMCR] (30-12-89) Joan McCarter of Victoria, B.C.
Spoke CJ as a child in Kootenays and at Lac LaHache; heard CJ spoken in 1952 west of Williams Lake
8. [JPRE] (16-10-89) John Prescott of Port Alberni, B.C.

Gave folk etymology "Clark how are you?" for Klahowya, but this time it was an HBC factor called Mr. Clark; gave NEW WORD "klata wawa" for 'B.S'; anecdote about "Cultus Bob".

9. [JWHI] (18-12-89) Judy White of West Vancouver, B.C.
Mentions aunt in Victoria who was school teacher on floating schools and knew CJ.
10. [KBIRI] (27-10-89) Ken Birrell of Victoria, B.C.
Has Shaw dictionary; grandfather was storekeeper in Port Gamble, WA, had many Indian customers and spoke CJ.
11. [KCRU] (15-10-89) Mrs K. Cruikshank of Victoria, B.C.
Had 1880 autograph book, with one autograph in CJ.
12. [MACD] (16-10-89) Mr. MacDonald of Victoria, B.C.
Poem written by father, partly in Chinook (father in fishing on Nass and Skeena Rivers).
13. [MIMA] (30-12-89) Mr. Manson of Manson's Landing, B.C.
Has photo of rock on Cortez Island with legend written on back of photo in CJ.
14. [NAND] (15-10-89) Nancy Anderson of Victoria, B.C.
Donated xeroxed copy of her great-grandfather pamphlet with a CJ glossary (Anderson, 1858) (see Section 2.3 Number 1).
15. [ORMI] (15-10-89) Mr. Ormiston of Victoria, B.C.
Has Chinook Placemat (with Lord's Prayer); father was Captain of the Estevan; anecdote about friend who sent messages in CJ because Chinese operators screwed up English but got CJ right.
16. [PGOR] (4-11-89) Peter Gordon of Victoria, B.C.
Mentioned that his uncle, Arthur Lord, played rugby for UBC against All Blacks in New Zealand in 1912; uncle decided UBC should have own chant so wrote one in CJ
17. [PMAL] (16-10-89) Pierre Malon of Victoria, B.C.
Came to coast in 1911; knows some CJ.

4.3. American Letters

1. [ACAR] (13-03-91) Adel Carter of Vida, OR
Anecdotal letter of CJ usage; first few lines in CJ; enclosed sheet of ditties and familiar CJ phrases her daughter used when teaching (see Section 6 Number 13).
2. [BHOL] (11-03-91) Bill Holm, Curator Emeritus, Northwest Coast Indian Art, Burke Museum, University of Washington, Seattle, WA

Discussed his connection with CJ in his work as curator while interacting with Native people along the Coast; gives anecdotes of usage; notes that CJ in Native songs gives them an exotic flavour; contacts.

3. [CPUT] (22-02-91) Carl V. Putnam of Inchelium, WA
Parents spoke CJ; remembers some CJ; has E.H. Thomas dictionary.
4. [CRIC] (11-03-91) Charles Richardson of Maple Valley, WA
Belongs to a club that revives the skills of the fur trade era; club picked up several CJ books to learn it; wrote several lines in CJ; anecdotes; contacts.
5. [CRAY] (11-02-91) Charles D. Raymond of Kaslof, AK
Grandparents spoke CJ; mentions great grandfather and his role in founding O.T.
6. [DDOE] (18-02-91) David Doerr of Seaside, OR
Crank letter about being able to make it rain and Noah's ark!
7. [DGAI] (11-02-91) Duane W. Gainer of Standwood, WA
Anecdotal letter of reminiscences; enclosed short vocabulary of words he remembered; contact.
8. [DLIN] (19-02-91) Dianne S. Lindvall of Sitka, AK
Mentions Tillicum picnics at the local carnival each summer in Spokane sponsored by the local newspaper about 40 years ago.
9. [DRIC] (07-02-91) David Richardson of Eastsound, WA
Several paragraphs in CJ; anecdotal letter of reminiscences and sources ("Tenas/Tennis" George); remembers "Chinook Chatter" in Seattle Post-Intelligencer (Sept.13/1924) by "El Comanche" (W.S Phillips) (see Section 4.2 Numbers 58 and 59).
10. [EGRI] (25-02-91) Mrs Eileen E. Gride of Independence, OR
Graduated from Vancouver Art College in 1933; has a wooden box she made with Lord's Prayer in CJ on it; donated the box to us.
11. [EHAN] (14-02-91) Evelyn Leahy Hankel, past editor of Clatsop County History Society Quarterly (entitled "Cumtux"), of Astoria, OR
Lengthy information-filled letter; sources and invitation to visit; enclosed an article (see Section 5 Number 2).
12. [EJOH] (11-03-91) Ed Johnson of Gig Harbour, WA
Is 95 years old; anecdotal letter of stories and reminiscences.
13. [ETHO] (18-02-91) Evelyn D. (Rice) Thorpe of Cle Elum, WA
Parent spoke CJ; anecdotal letter; few phrases in CJ.

14. [GSCH] (22-03-91) Gertrude Schulte of Tacoma, WA
Her mother spoke CJ; knew missionary songs in CJ.
15. [HMCK] (11-03-91) Hugh M. McKenna of Seaside, OR
Anecdotal letter (story about stealing electricity and the Tsinook bumper sticker); spoke CJ as a child.
16. [HSNO] (07-02-91) Howard H. Snowdon of Grays River, WA
Stepfather was the Indian agent on the Lummi Indian Reservation and other Reservations in Washington and Oregon; always needed a CJ dictionary with him while working.
17. [HWHI] (22-02-91) Howard White of Sedro-Woolley, WA
Enclosed photocopy of 2 ribbons in CJ and companion newspaper articles (see Section 5 Number 15).
18. [JCHE] (22-03-91) John W. Chestnut of Vashon, WA
Has Phillips (1913) (he was his great-uncle); dictionary includes grandmother's number of handwritten sheets of CJ words, with English equivalents given.
19. [JCOR] (19-02-91) J. Melvin Core of Mossyrock, WA
Several lines in CJ; anecdotal letter; father was fluent; has a book he wrote with CJ in it (offers to send it).
20. [JELL] (22-02-91) John L. Elliott of Shelton, WA
A few lines in CJ; father understood it.
21. [JFER] (27-03-91) Jean Ferrier of Duvall, WA
A few lines in CJ; mentioned Duane Pasco.
22. [JFUL] (11-02-91) Mrs. Janet Fulmer of Stanwood, WA
Three letters; anecdotal information (grandfather came to W.T. in 1881; spoke CJ); enclosed newspaper articles (see Section 4.2 Number 52, 57, 63, 64, 66); enclosed an Indian blessing in CJ (see Section 5 Number 14).
23. [JJOH] (05-04-91) James Albert Johnson of Seattle, WA
Anecdotal letter; enclosed book he wrote ("Carmack of the Klondike"); mentions CJ dictionaries; enclosed newspaper article (see Section 4.2 Number 43); xerox of Carmack letter in CJ (see Section 5 Number 16).
24. [JKOC] (11-02-91) Joseph and Alice Koch of Auburn, WA
Sent us as gift reprint of Gill's Dictionary (15th Ed.) 1909; enclosed newspaper article on history of this reprint (see Section 4.2 Number 13).

25. [JLAM] (12-02-91) B. Jane Lamka of Kent, WA
Has Long (1909) and Shaw (1909); mother spoke CJ (mother's father was a HBC factor); has 'scripts' of mother's written in CJ.
26. [JLUT] (20-02-91) Jim Luthy of Juneau, AK
Enclosed simple vocabulary his Dad wrote.
27. [JPAR] (18-02-91) John D. and Frieda Parker of Port Ludlow, WA
Is 82 years old; everyone spoke CJ when he was a boy.
28. [JPER] (11-04-91) Jeanine Perkins of Port Orchard, WA
Donated Hodgson (1922); it was given out as Forestry information to Forestry workers in Oregon in the late 1960s. (see Section 2.2 Number 24).
29. [JРАН] (08-04-91) Jay Ellis Ransom of The Dalles, OR
Opening paragraph in CJ; is fluent in CJ; is retired Doctor of Anthropology who studied under Melville Jacobs; sent several offprints of articles on other Amerindian Languages.
30. [JROE] (27-03-91) John Roe of Vancouver, WA
Opening lines in CJ; mentioned that few elders still talk Chinook; and have had classes recently in different cities, in Chinook.
31. [JSEB] (22-02-91) Joan Kautzer Sebastian of Point Baker, AK
Mentions Gilbert McLeod; and that he has a sister in Seattle who he speaks on the phone with in Chinook.
32. [KDAY] (13-02-91) Keith Day of Warrenton, WA
Has a book of Indian myths in the Clatsop or CJ that are translated into English; mother was a fourth descendent of Concomly.
33. [KKEN] (12-03-91) Kay J. Kennedy of Fairbanks, AK
Has some El Comancho letters in CJ; has a friend who is a glaciologist and who has named glaciers from CJ dictionaries.
34. [KMAL] (26-02-91) Kathleen Malin of Roy, WA
Anecdotal letter full of CJ reminiscences and lexical items.
35. [LWOO] (26-03-91) Leonard G. Woodford of Seattle, WA
Whole letter entirely in CJ.
36. [MDUL] (18-03-91) Mary Dulebohn of Kingston, ID
Anecdotal letter of parents and CJ.

37. [MGGR] (22-02-91) Margie (Gard) Gray of Yacoult, WA
Anecdotal letter; mentions her father speaking CJ with Okanogon Indians.
38. [MJUD] (12-02-91) Ms. Molly E. Judy of Baker City, OR
Is 96 years old; anecdotal letter; includes a lengthy list of CJ words she remembers.
39. [MKOE] (18-02-91) Mary Helen Himes Koeber of Portland, OR
Mentioned that in the early 1900's her grandfather, Geo. H. Himes, then curator and one of the founders of the Oregon Historical Society wrote a small book entitled: "The Chinook Jargon Language."
40. [MMCK] (27-02-91) Mrs. Marie McKee of Duchesne, UT
Some leads; wrote CJ column for Spokane Daily Chronicle in 1940-1 (column entitled "Daily Chronicle Tilakums").
41. [MMCM] (22-02-91) Marshall McManus of White Mountain, AK
Anecdotal letter; a few placenames.
42. [MMIL] (18-02-91) Mark L. Miller of Salem, OR
Several sentences in CJ; a Native (who's in jail) who is writing a CJ Dictionary; his grandmother taught him CJ; would like us to write to him in CJ.
43. [MPHI] (06-02-91) Mike Phillips of Bremerton, WA
Whole letter in CJ; includes CJ newsletter by Duane Pasco.
44. [MZEN] (19-02-91) Marion L. Zentner of Camano Island, WA
Has been writing Gilbert McLeod history.
45. [NBEA] (07-02-91) Naomi M. Bean of Klameth Falls, OR
Few lines in CJ; sent us 17th Ed. of Gill's Dictionary (1933) to examine and xerox.
46. [PMAH] (11-02-91) Patrick F. Maher of Everett, WA
First few lines in CJ; anecdotal letter of reminiscences (grandmother used to speak in CJ on the telephone so no one could eavesdrop).
47. [RMIL] (11-02-91) Rev. R.R. Miles of Sedro-Woolley, WA
Knows a child named "Chinook"; enclosed an article from an Oklahoma magazine on CJ (see Section 3.1 Number 38).
48. [RSMI] (04-03-91) Richard D. Smith of Tillamook, OR

- Two letters; enclosed photo of 19th century bottles with Waw-Waw on them (see Section 5 Number 23); list of CJ placenames; several sources and contacts.
 49. [SANE] (05-04-91) Suzanne T. Anest, Director of Kitsap Museum, of Silverdale, WA
Put us on file for CJ references; mentioned placenames; an anecdote; has Long (1909) and reprint of Gill (1909).
 50. [SCON] (07-02-91) Sam Connery of Friday Harbour, WA
Father spoke CJ; anecdotal letter.
 51. [SFUL] (14-02-91) Steve Fuller of La Center, WA
Sent autographed copy of El Comancho (W.S. Phillips), "The Chinook Book" (1913) to examine and xerox.
 52. [SSCR] (13-02-91) Sidney J. Scribner of Sandpoint, Idaho
Whole letter in CJ; he has donated original Hibben (1887) (text is original; cover is xeroxed).
 53. [TWAD] (05-04-91) Toni Wade of Sedro Woolley, WA
Parents spoke CJ; anecdotal letter; owns tree farm called "Chickamen Stick".
 54. [VBAR] (05-04-91) Vera Barter of Fall City, WA
Is 82 years old; anecdotal letter.
 55. [WBAC] (14-02-91) Dr. Warren W. Bacon of Monroe, WA
Several lines in CJ; enclosed a large computer printout on CJ; new placenames; "A Blessing before Meals" (in CJ); and job classifications translated into CJ (see Section 5 Number 29).
 56. [WWEB] (22-04-91) Wilma Webb of The Dalles, OR
Sent Lord's Prayer in CJ.
- 4.4. *American Telephone Calls*
1. [DMAC] (14-02-91) Dan Macy of Warm Springs, OR
Father came to OR in 1933 as a teacher in Indian Service; had a store and had to learn CJ to trade (still speaks it).
 2. [DNEW] (02-02-91) Don Newman of Ballard, WA
Mentioned Gilbert McLeod, his adopted uncle, in the Pioneer's Home in Ketchikan, AL.
 3. [DPAS] (02-02-91) Duane Pasco of Poulsbo, WA
Does a Chinook Newsletter; mentions that in Anchorage pre WWII some Indians, Eskimos used it; mentions story of Lee Cheng of Hazelton who used CJ (ran HBC for its money).

4. [GJAM] (01-02-91) Glen James of Port Angeles, WA
Donated xerox copy of Laura Belle Downey Bartlett (1924) *Dictionary of the Intertribal Indian Language Commonly Called Chinook*; mentioned an early radio show of "Early History of Washington".
5. [JMCL] (02-02-91) June MacLeod at La Conner, WA
Is a Lushootseed speaker; spoke Jargon in Yakima [SE Wash] for trade; has Blanchet (1878) 6th Ed.
6. [MCLE] (19-02-91) Marion de Courcey Clement of Coeur d'Alene, ID
Mentioned mother spoke it at Puyallup fair.
7. [MKNI] (02-02-91) Margie Knittle at Marblemount, WA
Mentioned that mother (English, died at 96) spoke CJ and was taught by Mt. Currie Indians in 1914.
8. [SELL] (10-02-91) Sary Ellis of WA
Mentions that her grandfather was chairman of the Chinook Nation; knows a man who speaks CJ.

5. Artifacts

This section includes all sorts of oddments, some discovered in local museums, some donated by correspondents, some in the possession of the researchers and their families.

1. Hotel complementary soap with "Klahowya" written on it (circa 1957).
2. *The Lord's Prayer in Chinook*. Riverside Hotel, Courtenay, B.C. Printed by G.H. Wood.
This is a placemat from the Riverside Hotel in Courtenay, B.C. (circa 1959).
3. Tillicum club pin (circa 1935).
4. A wooden, hand-carved box with the Lord's Prayer in manuscript lettering in CJ on it.
5. Xerox of a Christmas card with "Lord's Prayer in Chinook" translated into English (dated 1965) (from Charles Burchill).
6. Xerox of a Christmas card with "Lord's Prayer in Chinook Jargon" translated into English (from Donald Bates).
7. Xerox of original letter of Jack to Mr Smis.
8. Anonymous. (1913). *Portland Pioneers Association Ceremony Programme*. Thursday, June 19, 1913. Portland, Oregon.

Xerox of a programme of events for the Portland Pioneers Association Ceremony. It includes "Music- Solo in Chinook by Mrs. Laura B. Bartlett".

9. British Columbia Ministry of Education, Science and Technology. (1979). *Conference Report "Wawa Kunamokst Nesika"*. Victoria, B.C.: Office of Indian Education.

Xerox of a title page with CJ on it.
10. Anonymous. (ND). *Chinook Hymns*. NP.

Portion of a church bulletin from Portland, Oregon.
11. Xerox of a 1990 Christmas card with the "Night Before Xmas" translated into Chinook Jargon.
12. Xeroxed letter from R. Salway to El Comancho, March 3, 1927.
13. Letter from G. Carmack, of Juneau Alaska, to his sister, Mrs. H.R. Watson of Placines, San Benito County, California, dated November 16, 1885. Final paragraph all in CJ.
14. An Indian Blessing [in Chinook Jargon]. From Mrs. Charles H. Olsen (ND). *Cowlitz County Washington 1854-1947*. Kelso, WA, privately printed.
15. Letter extracted from the *Tribune* (New York), January 18, 1842, from Oregon, dated Wilhamet, February 19, 1842.

Extract includes place names, Chinook and Spokane numerals.
16. Slides of figures acting out five different events in CJ: water and baskets; head and hats; hats off head; we, you, and I; and hats on, hats off, on table.
17. File cards of CJ Dictionary items. Divided into five groups: A-J; K; L-R; S; T-Z. All show a variety of different spellings, etc. and new lexical items.
18. A speech in Chinook Jargon given by Dan Cranmer (see Section 6 Number 2).

A transcription and free translation of a taped speech in CJ. Includes a list of some Chinook Jargon words as pronounced by speakers of Chinook, Salish, Kwakiutl, Tsimshian, English.
19. Mimeograph of the card catalogue holdings on CJ of the Library of Congress, Washington, D.C.
20. Three overheads of figures acting out events with CJ dialogue.
21. Over fifty pages of pictures of figures acting out events with CJ dialogue.
22. Flashcards in English which correspond to the events in CJ in above drawings and dialogues.
23. Photographs of two late 19th century glass bottles with the logo WAW-WAW on them.
24. Colour xerox of badges from early Pioneer meetings at La Conner, WA: (1) "Hyas Ahnkutte" Old Settler. Pioneers Association. Skagit Co. Washington. August 6, 1889; (2) "De Late Hyas Ahnkutte" Pioneers Association. Skagit Co. Washington. August 6, 1884. Included is 2 brief newspaper clippings explaining the Pioneer Badges.
25. Picture of Petroglyph on Cortez Island with tale about it in CJ.

26. Barlee, N. L. (ND). *Nicola— Chief of the Okanagan*. NP. [xerox of inside cover photograph "An abandoned kekuli house near Merritt, B.C. in the heart of the Nicola Country"].
27. Speech on Chinook Jargon by Wendy (Barber) Keenlyside (circa 1960).
28. List of proverbs and rhymes in Chinook Jargon.
29. Bacon, Warren. (198_). "Chinnook [sic] Jargon." Talk given to the Shoreline Rotary Club of Seattle, WA. Includes "A Blessing Before Meals" and job classification of Rotary members translated in CJ.

6. Tapes

This sources of Numbers 1-3 are as indicated; Numbers 4-6 were taped in Victoria by B.P. Harris.

1. "Chinook Jargon". List of CJ words and phrases as spoken by Christopher Paul, Tsartlip Reserve. (from Barbara Efrat to Rick Odell)
2. "Chinook Jargon Speeches". (1) Dan Cranmer (an Alert Bay Kwaikwaka): a formal speech originally given at a potlatch in 1957. (2) Mungo Martin (a Fort Rupert Kwakiutl): an extemporaneous response in CJ. (3) Jimmy John (a Nootka from Nootka Sound): tape circa 1959 (had been an informant for a class Wayne Suttle's had taken from Melville Jacobs at UW in the late 1930s).
3. "Klahowya". Companion cassette to: A Short Handbook for Learning Chinook Jargon (by Duane Pasco). Side One: 1. Introduction; 2. Grammar; 3. Stories; 4. Numbers. Side Two: 5. Vocabulary; 6. Love Songs.
4. Michael Manson: reminiscences of CJ.
5. Chief George Louie: "Washed in the blood of the Lamb" in CJ.
6. "Oral History" by Dave Muir.

7. Computer files

This section shows samples from our various data files. While we have over 70 files of information, the following pages will illustrate one page each from twelve different data files:

CJARCH: material from archival research
 CJCNTK: names suggested as contacts by correspondents
 CJCODE: four letter codes referring to authors, donors, etc.
 CJDATA: contains references in published works to actual lexical items
 CJDICT: compares lexical entries from various dictionaries and glossaries
 CJDOC: lists documentary evidence and usage
 CJLEX: contains new lexical items and new variants of old items
 CJLIVE: direct information from living informants
 CJLOG: a list of all letters and phone calls received
 CJNAMES: CJ place names (including streets and buildings)
 CJPUB: short titles and author of all published material examined so far
 CJREF: references in published works to CJ usage, history, etc.

1. CJARCH DATA

code	item
AS01	Newspaper clipping. Can You Read "Chinook Wawa"? Ashcroft, BC, Thursday, November 28, 1940. (Xerox)
AS02	Newspaper clipping. Ashcroft and District in Past Years. Obituary of Father Le Jeune. Ashcroft, BC, Friday, November 29, 1940. (Xerox)
AS03	Newspaper clipping. "Kla-How-Ya Till-i-cum," Ashcroft, BC, Thursday, February 10, 1944. (Xerox)
AS04	Newspaper clipping. Was Great Pioneer Missionary, Father LeJeune Passes. Ashcroft, BC, November 29, 1930. (Xerox)
AS05	Newspaper clipping. Father Morice, Priest, is Dead at age 91. Ashcroft, BC, April 28, 1937. (Xerox)
AS06	Newspaper clipping. Late Father Chirouse Laid to Rest. Ashcroft, BC, (1926). (Xerox)
CR01	Hibben Dictionary - 1899 - owned by Eric G. Fleisher of Phillips Arm [ownership is evidence of extent of usage]
CR02	Facsimile Reprint of Shorey Dictionary: Dictionary of the Chinook Jargon or Indian Trade Language of the North Pacific Coast. (Xeroxed)
CR03	Diary and letters of F.L. Nunns 1890- 1910 (includes an 1888 diary of unknown provenance). Typescript from Helen Mitchell Collection, Campbell River Museum accession no.77-1(1). (GEH) (one page xeroxed)
CR04	Newspaper clipping 1928, "Fire Insurance Saved a Life Instead." (BPH) (Xeroxed)
CR05	Page from a lined scribbler, headed "Taken from J.F. Barrow's scrapbook"; talks about petroglyphs. (BPH)
CR06	From a 1936 list of pictographs: placename (BPH)
CR07	List entitled "1936 pictographs": placename. (BPH)
CR08	"Sketches from the Life of Michael Manson." (name at top in autograph: B.C. Jeffery, Manson's Landing, B.C. (BPH)
CR09	Original diary of Olaf Holtz. Game Warden, 1914. (BPH)
CR10	Memoirs of Kate Walker (Clarke). (BPH)
CR11	Diary of Mrs. R.J. Walker, Sept 2, 1893. (BPH)
CR12	Newspaper article, "Skookum Tom" by Francis Dickie. (BPH). (Xeroxed)
DK01	Typed speech (post 1925) of the distribution of population in B.C.
DK02	Offprint from B.C. Historical Quarterly IV(3) (1941?):183-200. Hester E. White "John Carmichael Haynes: Pioneer of the Okanagan and Kootenay".
DK03	The Journal of the Canadian Church Historical Society. June, 1953 Vol.II(1):1-17. (Offprint). Walter N. Sage, "The Early Days of the Church of England in the Pacific Slope, 1579-1879".
DK04	Derry, Margaret. "Samuel and Mary Derry" Grassroots of Lumby.
DK05	January 1911. "Rev. Owen Bulkley." Across the Rockies. Vol.11(No.1). p.102.
DK06	1913. Norman Mackintosh. "Western Canadian Slang as it Strikes the British immigrant." Across the Rockies. Vol.13.
KA01	Copy of Shaw, 1909 (cover picture missing), owned by J.M. Murray. Annotations by owner. (BPH)
KA02	Copy of Shaw, 1909, no owner's name, sold by Hibben, Victoria. Several notations in pencil initialled "E.V." (BPH)
KA03	Copy of Tate 1914 (Xeroxed), owned by John H. Mobley, 717 Nicola St. Inside front cover is typed a list headed "Words added by E.W. Veale." (Qu.; Is he the "E.V." of the previous entry?) Also has, in pencil, "Chinook Shorthand Alphabet" and further down the same page. "Revised." (BPH) see TA14
KA04	Kamloops Wawa - bound volume 1894-95. (BPH)
KA05	Chinook Book of Devotions. Supplement to the Wawa, 1902. All in shorthand. (Title page + a page of hymns etc. Xeroxed).
KA06	Dictionary of the Chinook Jargon. Compiled by Frederic J. Long. (Xeroxed). Some annotations (see notes) see LG09
KA07	Geological and Natural History Survey of Canada, Alfred R. C. Selwyn F.R.S., F.G.S., Director. Property of Rev. C.M. Tate (autograph) (GEH)
KA08	Article from Vancouver Sun, 9/1/90. "Saviour of Squamish Language" (GEH)
KA09	Le Jeune, J.M.R. 1925. Studies on Shushwap [sic]. Booklet printed in his handwriting with transcription in shorthand. (facsimile?). (GEH)
KA10	Chinook Rudiments. Kamloops Wawa No.1739, May 3, 1924. 50 cents. (GEH) (Xeroxed)
KA11	Kamloops Wawa, 1895. Sold in Montreal by Cadieux et Delorme Librairies. (GEH)
KA12	Kamloops Wawa, 1895-97-98. (GEH)
KA13	Bound volume. English Manual. Prayers and Catechism with the approbation of the Rt. Rev. P. Durieux, D.D. O.M.I., Bishop of New Westminster (in English typography) (GEH)
KA14	Bound prayerbook. Shushwap [sic] Manual: Prayers, Hymns and Catechism in Shushwap. Kamloops, B.C. 1906. A. Dontenwill O.M.I., Bishop of New Westminster, Aug. 28, 1905. (GEH)
KA15	Skwamish [sic] Manual. As above, 1896. (GEH)
KA16	Prayer Pamphlets adapted from the exercises of St. Ignatius. J.M. Le Jeune, O.M.I., missionary to the natives of B.C. Western Canada. 1879. (GEH)

FILE: CJFILES DATA A CMS VM/SP5 - UNIVERSITY OF VICTORIA

PAGE 00002

2. CJCNTK DATA

code	date	type	Contacts
BFRA	20-10-89-1	LET	-Mary Clifton, Comox Native born June 20/1900 Comox Reserve Tel: 339-3768 (Barbara Frank)
BHAR	17-10-89-1	PHON	-Gabriel Bartleman (aged 72) Tsartlip 652-5627
BSAV	16-10-89-6a	LET	-Dave Elliott -Mrs. Meg Frebeth (?) Port Alberni 723-9653
CIRW	17-11-89-4	LET	-Samuel (?) H. Stadthagen 79 Johnson St. Victoria, BC (Indian Trader)
CMCA	21-10-89-1	LET/ PHON	-Mrs. Anne Stevenson 1142 Dufferin #185 Coquitlam, B.C. V3B 6V4
EBAR	27-11-89-1	LET	-Chilliwack Museum and Historical Society 45820 Spadina Ave Chilliwack, BC V2P 1T3 (tel: 795-5210)
EBER	3-2-90-1	LET	-Don Phillips tel: 206-778-9084 Seattle, WA
EFRI	28-12-89-1	LET	-James Wallace Chief of the Quatsino tribe Reserve near Coal Harbour
GAND	19-10-89-2	LET	-Duart MacLean, P Eng 658-8039
JCAM	20-1-90-1	LET	-Michael Dick tel 753-0842 Naniamo
JGRE	8-12-89-1	LET	-E.K. DeBeck
JPRE	16-10-89-7	PHON	-Richard Hunt -the Sampsons at Saanich -Philip Paul (he's arrogant)
JSMI	25-10-89-2	PHON	-Suzanne Rose -Willy Harry -Ben Gillette -R. Campbell -Dick Leale -Billy Cox at Clayuquot
JWHI	18-12-89-2a	LET	-Dora White Princess Pat. Apts. Victoria
KMCC	24-11-89-1	LET	-Robin Dod Anthropology instructor Okanagan College

FILE: CJFILES DATA A CMS VM/SP5 - UNIVERSITY OF VICTORIA

PAGE 00003

3. CJCODE DATA

code	long code	information
AAIP	AttAmIndPid	Attestations of American Indian Pidgin English in Fiction and Nonfiction
ABDS	A.Bosch	Anne Bosch (letter) 3-2-90-2
ABEL	A.Bellinger	Adah Pearson Bellinger (letter) 19-02-91-6
ACAR	A.Carter	Adel Carter (letter) 13-03-91-1
ACTO	AgainCallsTheOwl	Again Calls The Owl
ADGR	AddDelGrRonde	Address Delivered at Dedication of Grande Ronde Military Block House at Dayton City Park, Oregon, Aug 23, 1912
AFTS	AFTerTheSeason	After the Season
AIPE	AmIndPidEng	American Indian Pidgin English: Attestations and Grammatical Peculiarities
ALSR	ALanSurRep	A Land Surveyor Report
AMCW	A.McWilliams	Anita McWilliams (letter) 04-11-89-2
AMOS	AMajOfSco	A Majority of Scoundrels: An Informal History of the Rocky Mountain Fur Company
ARAL	A.Raleigh	Alison Raleigh (letter) 28-02-91-1A
ARCU	ARepOrtCJ	A Report on Chinook Jargon
AREN	A.Renfro	Audrey D. Renfro (letter) 14-02-91-6
ARPC	AppRepPidCre	Appendix: Repertory of Pidgin and Creole Languages
ASHR	AStoHorse	A Stolen Horse
ASOP	AStuOriPig	A Study on the Origins of Pidginization
ASPC	ASurPidCre	A Survey of the Pidgins and Creoles of the World
ASO1	CanYouReadChin	Can You Read "Chinook Wawa"?
ASO2	AshDistPasYears	Ashcroft and District in Past Years: Ten Years Ago
ASO3	KlahowyaTill	Kla-How-Ya Till-i-cum
ASO4	GrPionMissLeJ	Was Great Pioneer Missionary, Father LeJeune Passes
ASO5	FrMoriceDead	Father Morice, Priest, is Dead at age 91
ASO6	LateFrChirouse	Late Father Chirouse Laid to Rest
ATSH	AboTheSandHeads	Above the Sand Heads
ATSO	AboTlinSocOrg	Aboriginal Tlingit Sociopolitical Organization
AVNW	AccVoyNorWesCst	An Account of a Voyage to the North West Coast of America in 1785 and 1786
AWIT	A.Witdoeck	Mrs Agnes Witdoeck (letter) 3-11-89-1
AWTO	AWintOrdeal	A Winter Ordeal
BCAH	BriColAHist	British Columbia: a History
BCCN	BCCoastNames	British Columbia Coast Names 1592-1906: Their Origin and History
BCCV	BCContriVocab	British Columbia Contribution of Vocabulary
BCPN	BCPlaceName	1001 British Columbia Place Names
BCRS	BCRideStar	British Columbia Rides a Star
BCTU	BasColTerUni	Basic Color Terms: Their Universality and Evolution
BECO	BellaCoola	Bella Coola
BFRA	B.Frank	Barbara Frank (letter) 20-10-89-1
BHAR	B.Harfield	Brenda Harfield (letter) 17-10-89-1
BHOG	BriHistOreGov	A Brief History of the Oregon Government and What Caused its Formation
BHOL	B.Holm	Bill Holm (letter) 11-03-91-1
BL53	CompExplCor	A Comprehensive, Explanatory, Correct Pronouncing Dictionary, and Jargon Vocabulary. To which is Added Numerous Conversations, Enabling Any Person to Speak the Chinook Jargon (Blanchet, 1853)
BL56	CompDictCJ	A Complete Dictionary of the Chinook Jargon (English Chinook and Chinook English: To which is Added Numerous Conversations, Thereby enabling Any Person to Speak the Chinook Correctly) (Blanchet, 1856)
BOND	BossOfNamDriv	Boss of the Namko Drive
BPCL	BibPidCreLan	A Bibliography of Pidgin and Creole Languages
BSAV	B.Savory	Bevan Savory (letter) 16-10-89-6a
BSQH	BrkSmQuarHse	Breaking Smith's Quarter Horse
CACO	CARibooCOWboy	Cariboo Cowboy
CCAL	C.Calder	Chris Calder (phonecall) 21-03-91-1
CCIE	ConCfItIndEur	Contact and Conflict: Indian-European Relations in British Columbia, 1774-1890

4. CJDATA DATA

code	area	date	page #	text
ACTO	PACNW	1980	72	There was one brief item about an old chief who was giving a large potlatch in anticipation of his death, at a remote village called Kingcome [see also pp 90, 115].
ACTO	PACNW	1980	95	I remember the little girl and me holding hands at the river's edge and watching an old Indian woman paddle out and drop her garbage in the salt chuck or water.
ACTO	PACNW	1980	109	March, the coming of the oolachon--the candlefish--and the rendering of the gleena (Indian honey) with which the Indian flavors his food ["gleena" also on p. 118]
ADGR	OREGN	1914	67	When he saw me passing in the corridor before his door he would hail me something like this: "Klahowya tilakum, mika hyak chaco copa nika house. Spose nesika skookum klosch wa-wa. Nika hyiu cumtux, ancatty mika Grand Ronde illihee."
ADGR	OREGN	1914	68	"Tenas man kopa stick," was the way the interpreter expounded the Governor's flowery opening. Literally, "Little boys in the brush."
ADGR	OREGN	1914	68	About thirty years ago when Agent P.B. Sinnott was in charge and when Father Croquet and Father Conrada, since in control of the Hawaiian Leper Colony, and now in charge of the Leper Colony at Canton, China, were the spiritual advisers of the Indians, it was my privilege, as a Washington Tyee, to pow wow the gathered Santiums, Umpquas, Calapooyas, and Rogue River Indians at this Agency: and mindful of the Governor's fate, I did my talking direct in Chinook, with frequent reference to them as "skookum tillicums," and vehement assurances of my "klosch-tum-tum" and a good deal of gesturing and a little soft-soap and some "te-he," I managed to pull through safely, with grunts of satisfaction from the braves present.
ADGR	OREGN	1914	69	One of the most striking instances of Indian heart-felt jargon was given me by Mr. Van Trump, who, with Gen. Hazard Stevens, made the first ascent of Old Mt. Ranier (called by certain tribes Takoma,) who were guided to the snow-line by old Sluikin, who there in pathetic Chinook speech fervently implored his friends not to climb the snow and ice to the summit, because up there on the snowy heights was the throne of the Great Spirit himself,-- the Saghale Tyhe, who was sure to punish- possibly through storm and avalanche, such sacrilege.
AFTS	WCAN	1975	57	He broke off a branch of salal and started chewing on its tip.
AFTS	WCAN	1975	57	He found the veins in a salal leaf more interesting than her.
AIPE	NORAM	1955	166	'Everything that is incomprehensible to the Indians they call big medicine.'
ALSR	BC	1963	176	St. John is visited frequently during the winter months by the so-called Chinook winds, which often sweep away the snow completely.
ASHR	BC	1963	227	"Maybe he has been cheated by cheechakos in the past and don't intend to take a chance again."
ASO1	BC	1940	--	He taught the shorthand, "Duploye" system to the Indians, and for many years published the "Kamloops Wawa" in that "language".
ASO1	BC	1940	--	He taught all the Indians in his large field to speak and write Chinook, and his 'Wawa' was circulated freely among them obviating the necessity of the tribes learning each other's language in order to communicate among themselves.
ASO2	BC	1940	--	For many years he [Father Le Jeune] published the Kamloops Wawa in Chinook shorthand, a mean of communication among the Indians.
ASO3	BC	1944	--	"Klahowya Tillicum", as most people in British Columbia know, means "Hello friend!". But it may have other meanings because it may be "good morning", "Good afternoon", "good evening" or "good-bye".
ASO3	BC	1944	--	According to this dictionary [Hibben, 1899] the word "tillicum" means "people" and not "friend", the sense in which it is commonly used. The proper noun "Sikhs", pronounced "six", is the original word for friend, although it has never been used as such, at least in this section of the province, and at such a late hour it would be futile to try putting us rights by attempting to substitute sikhs which has priority rights over "tillicum".
ASO3	BC	1944	--	Pe klahowya tillicum, nika kopet okook Chinook wawa.
ASO3	BC	1944	--	
ATSH	BC	1979	119	When asked why they did not at this or that cannery, they would answer, "Oh! Cultus naanich elip," which meant, "Just looking casually before deciding."
ATSH	BC	1979	122	The Indian were sometimes bordering on starvation upon their arrival at the cannery. This gave rise to their expression Che chahkwa, pe halo shoes -- "New comer, or recently-arrived, and without shoes."

5. CJDICT DATA

item	code	definition
aallyma	HB77	another (see also hul-o-ma)

abba	HB77	well then
abba	TA89	well then (see kloshe kahkwa)
ab-ba	LG09	well; very well
abba	TA14	well then
abba	SP47	well then

ack	CM91	nephew
ack	LG09	nephew

Adam	KA18	Adam

ah-ha	GB63	adv. Common to various tribes. Yes. Expression of simple assent. On Puget Sound, e-eh.
ah-ha	HB77	adv. yes
ah-ha	TA89	yes
ah-ah	TA89	as above (see nawitka)
ah-ha	CM91	sometimes used as yes
a'yak	KA18	yes
ah-ha	LG09	yes; assent
ah-ha	TA14	yes
ah-ha nah-witka	TA89	yes, indeed
ah-ha nah-witka	TA14	yes, indeed

ahn-kut-te	GB63	adv. Chinook, Ankutti. Formerly, before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago
ahn-kot-tie	GB63	as above
ahn-kut-te	HB77	adv. formerly, before now, long ago
ahn-kot-tie	HB77	as above
ahn-kut-te	TA89	formerly; long (ago) (see lay-lee)
ahn-kuttee	TA89	as above
ahn-cut-ty	CM91	formerly time elapsed
an'kate	KA18	formerly
ankate	KA18	as above
ahn-kut-tie	LG09	formerly; before
ahn-kut-te	LG09	long ago
ahn-kut-te	TA14	formerly; long (ago)
ahn-kuttee	TA14	as above
ankate	KA10	formerly
ahnkutte	SP47	long ago
ahnkutte lakit sun	GB63	four days ago
delate ahnkutte	TA89	a very long time ago
delate ahnkutte	TA14	a very long time ago
hyas ahnkutte	TA89	a long time ago; dear (in price)
hyas ah-kook	TA89	as above
hy-as ahncut-ty	CM91	a long time; years ago
hyas ahnkutte	TA14	a long time ago
tenas ahnkutte	GB63	a little while since
tenas ahnkutte	TA89	some time ago
ten-as ahncut-ty	CM91	a short while since
tenas ahnkutte	TA14	some time ago

FILE: CJFILES DATA A CMS VM/SP5 - UNIVERSITY OF VICTORIA

PAGE 00006

6. CJD OC DATA

code	short title	author	date	area	type	abstr	xref	xref	xref	xref
ABEL	A. Bellinger	BELLINGER	19-02-91-6	WA	LET	NA	CJLIVE			
ABOS	A. Bosch	BOSCH	3-2-90-2	BC	LET	NA	CJLIVE			
ACAR	A. Carter	CARTER	13-03-91-1	OREG	LET	NA	CJLIVE			
AMCW	A. McWilliams	MCWILLIAMS	04-11-89-2	BC	PHON	NA	CJLIVE	CJLEX		CJNAMES
ARAL	A. Raleigh	RALEIGH	28-02-91-1A	WA	LET	NA	CJLIVE			
AREN	A. Renfro	RENFRO	14-02-91-6	WA	LET	NA	CJLIVE			
AWIT	A. Witdoeck	WITDOECK	3-11-89-1	BC	LET	NA	CJLIVE			
BCCV	BCContribVocab	CRATE	1960?	BC	MS	YES	CJDATA	CJREF		
BFRA	B. Frank	FRANK	20-10-89-1	BC	LET	NA	CJCNTK			
BHAR	B. Harfield	HARFIELD	17-10-89-1	BC	PHON	NA	CJCNTK			
BHOL	Bill Holm	HOLM	11-03-91-1	WA	LET	NA	CJLIVE			
BSAV	B. Savory	SAVORY	16-10-89-6a	BC	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
CCAL	C. Calder	CALDER	21-03-91-1	WA?	PHON	NA	CJLIVE			
CHHY	ChinHymns	ANON	ND	--	DOC	YES	CJDATA			
CIRW	C. Irwin	IRWIN	17-11-89-4	BC	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
CJCE	CJCanEngl	DICKENS	1988	BC	MS	YES	CJDATA	CJLIVE	CJLEX	CJNAMES
CMCA	C. McAllister	MCALLISTER	21-10-89-1a	BC	LET/PH	NA	CJLIVE	CJCNTK		
CMCC	C. McClintick	MCCLINTICK	19-02-91-7	WA	LET/PH	NA	CJLIVE			
CNEW	C. Newby	NEWBY	1-11-89-4	BC	LET	NA	CJLIVE			
CPUT	C. Putnam	PUTNAM	22-02-91-1	WA	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
CRAY	C. Raymond	RAYMOND	11-02-91-8	ALAK	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
CRIC	C. Richardson	RICHARDSON	11-03-91-2	WA	LET	NA	CJLIVE	CJNAMES		
CRO5	TakenJFBarrow	BARROW	1933/6	BC	DOC	YES	CJDATA	CJARCH		
CRO6	Pictograph1	ANON	1936	BC	DOC	YES	CJDATA	CJARCH		
CRO7	Pictograph2	ANON	1935	BC	DOC	YES	CJDATA	CJARCH		
CRO8	Sketches	JEFFERY	ND	BC	MS	YES	CJDATA	CJARCH		
CRO9	OrigDiaryOH	HOLTZ	1914	BC	JRNL	YES	CJDATA	CJLEX	CJARCH	
CR10	MemoirsKW	WALKER	ND	BC	JRNL	YES	CJREF	CJARCH		
CR11	DiaryRJW	WALKER	1893	BC	JRNL	YES	CJDATA	CJARCH		
DCOL	D. Cole	COLE	3-11-89-3	BC	LET	NA	CJLIVE			
DDOE	D. Doerr	DOERR	18-02-91-3	OREG	LET	NA	CJLIVE			
DGAI	D. Gainer	GAINER	11-02-91-7	WA	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK	CJLEX	
DKER	D. Kerr	KERR	20-10-89-5	BC	LET	NA	CJLIVE			
DKO1	DistribPopulat	ANON	1925+	BC	MS	YES	CJREF	CJARCH		
DKO4	S&MDerry	DERRY	ND	BC	MS	YES	CJDATA	CJLEX	CJARCH	
DLIN	D. Lindvall	LINDVALL	19-02-91-4	AK	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK	CJNAMES	CJLEX
DNEW	D. Newman	NEWMAN	02-02-91-1	WA	PHON	NA	CJCNTK			
DMAC	D. Macy	MACY	14-02-91-1	OREG	PHON	NA	CJLIVE			
DMCC	D. McCabe	MCCABE	04-03-91-5	AK	LET	NA	CJLIVE			
DPAS	D. Pasco	PASCO	02-02-91-4B	WA	PH/LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
DRIC	D. Richardson	RICHARDSON	07-02-91-5	WA	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
DWEL	D. Wells	WELLS	25-03-91-1	BC	LET	NA	CJLIVE			
DWIL	D. Williams	WILLIAMS	11-02-91-10	OREG	LET	NA	CJLIVE			
EBAR	E. Barr	BARR	27-11-89-1	BC	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
EBER	E. Berger	BERGER	3-2-90-1	BC	LET	NA	CJCNTK			
EFRI	E. Friis	FRIIS	28-12-89-1	BC	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK		
EGRI	E. Gride	GRIDE	25-02-91-1A	OREG	LET	NA	CJLIVE			
EHAN	E. Hankel	HANKEL	14-02-91-4	OREG	LET	NA	CJLIVE	CJCNTK	CJNAMES	
EJEF	E. Jeffery	JEFFERY	3-11-89-5	BC	LET	NA	CJLIVE			
EJOH	E. Johnson	JOHNSON	11-03-91-4	WA	LET	NA	CJLIVE			
EPRE	E. Precott	PRECOTT	10-1-90-1	BC	LET	NA	CJLIVE			
ETHO	E. Thorpe	THORPE	18-02-91-5	WA	LET	NA	CJLIVE			

7. CJLEX DATA

code	item	type	area	date	xref	text for context
AMCW	tumtum	SEM	BC	1920	CJLIVE	"Nika tumtum Scotty..." [I saw Scotty...]
ASO3	Klahawya	VAR	BC	1944	CJDATA	"Klahawya Tillicum",... "Hello friend!".
BSQH 104	neseyekaka	VAR	BC	1966	CJDATA	"Neseyekaka klatawa,..."
BSQH 139	lahelle	VAR	BC	1966	CJDATA	...a lahelle game...
CJCE 18	eulichans	VAR	BC	1988	CJLIVE	...Spelt eulichans.
CNPC 54	Potlatching	INFL	PACNW	1965	CJDATA	...used for potlatching...
CRO3 78	tipeo	VAR	BC	1890-10	CJDATA	...One word has to explain several things, as "tipeo" means "hair"....
CRO3 78	chek-i-min	VAR	BC	1890-10	CJDATA	... "moss"; "chek-i-min" means metal of any kind, and so on....
CRO9 --	tyhee	VAR	BC	1914	CJDATA	... "Went out and caught a tyhee..."
DGAI --	kaluche	VAR	WA	1991	CJLIVE	...kaluche - squaw
DKO4 --	Skoakum	VAR	BC	ND	CJDATA	...river boat known as the "Wanagan" through the Skoakum Chucks...
DLIN --	tillicum	INFL	WA	1991	CJLIVE	...Wasn't tillicum an action word-a verb-an action of gathering together
EITW 103	Potlach	VAR	WCAN	1979	CJDATA	...Potlach in plenty for all...
FTFE 87	Chenook	VAR	PACNW	1980	CJDATA	...1 Good Chenook Hat
FTFE 102	Cheenook	VAR	PACNW	1980	CJDATA	...arrived from Cheenook...
FTFE 227	Clooch-I-man	VAR	PACNW	1980	CJDATA	...has a Clooch-I-man."
HWHI --	chlose	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...nika tumtum hyas chlose...[var. of kloshe]
HWHI --	camooks	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...chase the mowitch with the camooks [var. of comox]
HWHI --	keelipi	VAR	WASH	1991	CJLIVE	... "Tenas illahee keelipi..."[var. of kelipi]
HWHI --	cullycully	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...tenas cullycully hiyu solex...[var. of ???]
HWHI --	allup	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...Nesika Allup Copa Cannaway Olakta...We were first before anyone else
HWHI --	cannaway	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...Nesika Allup Copa Cannaway Olakta...We were first before anyone else
HWHI --	hallo	VAR	WASH	1991	CJLIVE	...Hallo Che Chako [var. of halo]
JCHR	keekullies	VAR	BC	1990	CJLIVE	...mentioned keekullies [var. of keekwillie] as...
JLUT	cussey	VAR	AK	1991	CJLIVE	...cussey --- dog [var. of comox]
JLUT	skinqua	VAR	AK	1991	CJLIVE	...skinqua --- bear [var. of siam ?]
JLUT	queton	VAR	AK	1991	CJLIVE	...queton --- horse [var. of kuitan]
LDJM 59	Hiaquois	VAR	OREGN	1948	CJDATA	...Blankets of Hiaquois...
LGTH C3	Auikutty	VAR	BC	1878	CJDATA	"Auikutty Siwash damfools."
MATM 6	Massache Ikta	VAR	BC	1990	CJDATA	...domain of the "Massache Ikta," or "evil spirit"...
MHBC 152	Knaka/Knakas	VAR	BC	1974	CJDATA	...Next was Knaka Ranch...where...Sandwich Islanders or Knakas worked
MLOO 22	chick-a-chick	VAR	OREGN	1936	CJDATA	...the musical chick-a-chick clattered...
MLOO 38	haiqua	VAR	OREGN	1936	CJDATA	...belts of haiqua.
MLOO 77	memelose	VAR	OREGN	1936	CJDATA	...past Memelose, the Isle of Tombs,...
MLOO 123	tinas	VAR	OREGN	1936	CJDATA	...the tinas tyee (little chief)...
MLOO 362	tamanowas	VAR	OREGN	1936	CJDATA	...Waskema's tamanowas (spirit)...
NLCL	Chinook	VAR	OREGON	1921	CJREF	...the Village Chinook,...
SLLT 17	uch-i-dah	NEW	WASH	1895	CJDATA	...uch-i-dah" wonderful...
SLLT 24	skal-lal-a-toot	NEW	WASH	1895	CJDATA	...skal-lal-a-toot, or hoodooism...
SLLT 120	tupsoc	NEW	WASH	1895	CJDATA	fibrous mass, called 'tupsoc'
SRVR	qoqwialls	CJ??	BC	1988	-----	to play qoqwialls, a game...
SRVR	kamass	VAR	BC	1988	CJDATA	such as onions, kamass, etc....
SSCR	lelib	NEW	IDAHO	1991	CJLIVE	potlatch nika okook lelib "Chinook Jargon"
STEW M4	wawaw	INFL	BC	1988	CJDATA	...but she wawas (speaks) the old Chinook Jargon...
SWST 1	Chenook	VAR	OREGN	1861	CJREF	The Chenook Jargon, as it...
SWST 21	tellicum	VAR	OREGN	1861	CJDATA	"elip tellicum," or first man
TBCW 8f	cunetux	VAR	BC	1978	CJDATA	long screed in Chinook and then said, "Cunetux?" (Understand?)
TBCW 8f	hay lo	VAR	BC	1978	CJDATA	I replied 'Hay lo Cunetux Chinook wa-wa.' (I don't understand Chinook
TCAR 108	pe-siax	VAR	BC	1979	CJDATA	...there was "Pe-siax", meaning French priest,
TCAR 108	haluya-min	VAR	BC	1979	CJDATA	division "Haluya-min", (Chinook) meaning "the other"
TCMW	mukity-muk	VAR	USA	1989	CJDATA	"high mukity-muk of the family business"

8. CULIVE DATA

code p.	date	type	info
ABEL	19-02-91-6	LET	<p>Enclosed is the material that we discussed on the phone. This has been in our family for quite some time as my grandparents came to Whidbey Island from Massachusetts in the 1870s -- or '60's.</p> <p>Chinook-English Dictionary</p> <p>Ahnuttie - Denoting the past, before now, some time or long ago. Very long long ago. Example: Ahnkuttie tillikum - people of the past, ancient.</p> <p>Tenas ahnknuttie - a little while or short time ago. Tenas means little.</p> <p>Alki - Short, not long) by and by In the future. Alki, a part of Seattle, was named that, signifying that it was to be a city of the future.</p> <p>Alta - Now. The present. There we have the three tenses. Example: Kunish mika klatawa? When do you go? Alta, now; Akli, by and by.</p> <p>Canim - Accent on last syllable. Canoe. Nika klatawa kopa canim. I go in a canoe.</p> <p>Chako - Come.</p> <p>Chee - New.</p> <p>Cheechako - Newcomer. A tenderfoot in Alaska. Nika Chako - I come. Nika Chakokopa Cheechako - I come with the new-comer.</p> <p>Chickamin - Metal, mineral, money. Pil chickamin gold or copper money, pil meaning red. T'kope chickamin, silver or white money, t'kope meaning white.</p> <p>Cultus - worthless, bad, no account, purposeless. The bad that means wicked is mesachie. Cultus is often prefixed to other words to indicate purposeleneess [sic] such as, just to look about. Cultus wawa- idle talk, wawa meaning talk, or language of Indians as Chinook wawa. Make no difference to me.</p> <p>Delate - Perfect, exact, straight, very true. Delate wawa - the truth. Delate kloshe very good, delate hyas immence, very big. Delate klone moon ahnknuttie - exactly three months ago.</p> <p>Elip - First before elder or senior. A very interesting word, which prefixed to an adjective gives it the comparative degree. Kloshe-good; Elip kloshe-better; elip kloshe kopa konaway-better than all. Konaway meaning all. The superlative. Also elip tena [sic] is smallest, the superlative again.</p> <p>Enati - across, the other side. Enati chuck across the water</p> <p>Halo- the negative, no or none. Without, all gone. Halo iktas-poop without goods, or things. Halo wawa- silent, nothing to say. Halo chickamin-no money.</p> <p>Hiyu - much, plenty, a lot abundance. Hiyu tillikums-many people.</p> <p>Hyak - Hurry quick speed, Hyak yahka klatawah, fast he goes.</p> <p>Hyas - big, large, great. Hyas tyee- a great chief. Hyas itswoot-a big bear. Hyas kalakala-a big flying bird.</p> <p>Ikt - One tuka monnuk-one hundred-kopet ikt only one.</p> <p>Ikta - what. Iktas things, Ikta mika tickey? What do you want? Itka and hahta are both used for what; klaxta for who and kunish for how much or how many.</p> <p>Iskum - Get, secure, receive. hold, catch with all the variants of those words. Kah mika iskum ocoke- where did you get that.</p> <p>Kah - where, whence, whither? Kah mika klatawa? Where are you going? Halo kah-nowhere; konaway kah- everywhere.</p> <p>Kahkwa - alike, equal, similar. Kahkwa nika tum-tum- as I think. Kahkwa tyee- like a chief. Halokahkwa ocoke- not like that.</p> <p>Kahta - Why. Kahta mamookocoke? Why do that?</p> <p>Kalakala - Any flying creature form a housefly to a crane, or a tenas kalakala to a hyas kalakala.</p> <p>Accent on second syllable.</p> <p>Komuks - a dog. Sometimes pronounced comox.</p> <p>Kapswalla - to steal, a theft or robbery, a thief.</p> <p>Katsuk - The middle or center of anything.</p> <p>Keekwulee - low, below, inside, down, Elip keekwulee-lower; elip keekwulee kopa konaway-lowest</p> <p>Kilipi - to turn, return, upset or reverse; also crooked. Hyak kilapi- return or come back quickly.</p> <p>Kimtah -behind, after, last, since. Klatawa kimtah-go behind or follow after me or him.</p>

FILE: CJFILES DATA A CMS VM/SP5 - UNIVERSITY OF VICTORIA

PAGE 00009

9. CULOG DATA

code	p/l	date	name	information	comments
ABOS	L	3-2-90-2	Anne Bosch 207 Carisbrooke Cr North Vancouver, BC V7N 2S2	-sends the UBC chant	-see CULIVE; thanked
AMCW	P	4-11-89-2	Anita McWilliams Peace River	-raised in Pemberton; parents spoke CJ -story told by father -phonecall; CJ anecdote	-see CULIVE
ASAU	P	30-12-89-2	Art Saunders 3561 Redwood St. Victoria, BC	-gave copy of Tate dictionary; "wants it to have a good home"	-thanked; donated TA89 (real copy)
AWIT	L	3-11-89-1	Mrs Agnes Witdoeck 1214 Dogwood Cres. North Vancouver V7P 1G9 985-8041	-letter; father in BC Prov. Police; gives negative evidence for use of CJ ("Indians..anything but contempt for..") -reference to Smith book on Indians; invitation to visit if in N. Van	-see CULIVE; thanked
BFRA	L	20-10-89-1	Barbara Frank 3230 Comox Rd Courtenay V9N 3P8 339-3768	-postcard with suggestion for people to contact	-see CJCNTK; thanked
BHAR	P	17-10-89-1	Brenda Harfield	-suggested Gabriel Bartleman, aged 72 at Tsartlip; phone 652-5627 -also Dave Elliott	-see CJCNTK
BREM	P	15-10-89-3	Rosalyn Bremner 2075 Milton 595-7818	-dictionary Hibben 1877	-to see her 16/10/89 3:00p.m. -donated xerox of HB77
BSAV	L	16-10-89-6	Bevan Savory 6005 Central Hornby Island VOR 1Z0	-came to Alberni in 1920s -1918 story about Rev. A.W. Corker of Sandwich; Indians tried to barbecue him in 1905- he was rescued & became consultant to Berlin Museum's historical collection of the west coast -Mr. B. will write down what he remembers (names of possible contacts etc.) -was Pres. of Indian Arts & Welfare -2nd letter; includes Ed Office's(?) toast (see CJ Live) -includes contact in Port Alberni	-see CULIVE, CJCNTK; thanked
BSAV	L	16-10-89-6a	Bevan Savory 6005 Central Hornby Island VOR 1Z0		
BSCO	P/L	1-11-89-5	Bob Scott 2250 Granvill St Vancouver, B.C. V6H 3G2	-will send Xerox copy of 1892 Hibben -arr. 7-11-89 (with address)	-thanked; donated xerox of HB92
BSHA	P	15-10-89-1	Brian Shaw	-dictionary, 1882? -St. Paul's Mission Press, Victoria -glossary for railway workers	-donated to Provincial Archives
BSTA	P	16-10-89-1	Ms Barber-Starkey 301-1005 Pakington (Ardmore) 381-5960	-dictionary, Hibben -undated	-already have HB??
BTHO	L	17-11-89-2	Betty Thomson Box 249 Ladysmith, BC	-letter; Dict. of CJ to Eng/Eng to CJ	-thanked; donated xerox of HB??

10. CJNAMES DATA

date	name*****	locn	caty	etym*****	meaning*****	source*****
1971	Ahmie ?	VANC	BOTP	UNKN	??	ARVY (1970)
1991	Alki	WASH	PLAC	CHIN	future	WBAC LET
1970	Alki Creek	BC	RIVR	CHIN	future	JPCJ p.xxv
1891	Alki Point	WASH	PLAC	CHIN	future	CM91 DICT
1987	Alta Court	RICH	STRT	CHIN	now	CPCD P.1492
1969	Alta Lake	BC	LAKE	CHIN	now	BCPN p.16
1970	Almota	WASH	PLAC	UNKN		JPCJ p.xxiv
1970	Amota Butte	OREG	TOPO	CHIN; KLAT	strawberry	JPCJ p.xxiv
1971	Amote	BC	FLOR	CHIN; KLAT	strawberry	PANI
1971	Atsilac ?	VANC	BOTP	UNKN	??	ARVY (1917)
1969	Boston Bar	BC	TOPO	ENGL	Americans	BCPN p.28f
1980	Boston bird	WASH	FAUN	ENGL	eagle	WIBR p.42
1979	Boston Flat	BC	TOPO	ENGL	Americans	TCAR p.117f
1991	Boston Tom	WASH	NAME	ENGL	Americans	HWI LET
1965	camas	PCNW	FLOR	NOOT	sweet (edible root)	CNPC P.20
1991	Camas	WASH	PLAC	NOOT	sweet (edible root)	MISC
1985	Komas Bluff	BC	TOPO	NOOT	sweet <camas>?	VANI MAP D-7
1988	Camas Court	VICT	STRT	NOOT	sweet	CJCE P.6f
1991	Camas County	IDAH	PLAC	NOOT	sweet	MISC
1974	Camas Creek	PCNW	RIVR	NOOT	sweet	PSOH P.65
1988	Camas Journal	VICT	NEWS	NOOT	sweet	MISC
1988	Camas Journalism Society	VICT	ORGN	NOOT	sweet	MISC
1974	Camas Prairie	PCNW	PLAC	NOOT	sweet	PSOH P.52
1974	Camas Prairie, Big	PCNW	PLAC	NOOT	sweet	PSOH P.85
1989	Camas Resources Ltd	VANC	BSNS	NOOT	sweet	MVTD P.231
1991	Camas Valley	OREG	PLAC	NOOT	sweet	MISC
1991	Camas-Washougal Post-Record	WASH	NEWS	NOOT	sweet	MISC
1987	Camosack Manor	VICT	DMCE	CHIN	beads <kamosuk> (Apts.)	CPCD P.1562
1988	Camosun College (?)	VICT	BLDG	UNKN		MISC
1985	Camosun Drive (?)	NANA	STRT	UNKN		NANA MAP G-6
1987	Canim Avenue	PCOQ	STRT	CHIN	canoe	CPCD P.1444
1895	Kan(n)im, Hettie	WASH	NAME	CHIN	canoe	SLLT P.16
1970	Canim Lake	BC	LAKE	CHIN	canoe	CJMC P.xxiv
1985	Kanim Lake	VANI	LAKE	CHIN	canoe	VANI MAP E-4
1990	Canim Lake Resort	LLHA	DMCE	CHIN	canoe	BCAC p.59
1895	Kanim, Pat	WASH	NAME	CHIN	canoe	SLLT P.107
1987	Canim Place	RICH	STRT	CHIN	canoe	CPCD P.1499
1987	Canim Road	NANA	STRT	CHIN	canoe	CPCD P.1419
1971	Cancolin ?	VANC	BOTP	UNKN	??	ARVY (1928)
1988	Chako Nika Mall	NELS	BLDG	NOOT/CHIN	come + I, mine	MISC
1922	Cheechaco Hill	YUKN	TOPO	CHIN/NOOT	newcomer	TLTR P.147
1971	Cheemaum ?	VANC	BOTP	CHIN/?	new + <?>	ARVY (1904-06)
1857	Cheepoochucks	WASH	NAME	UNKN	<?> + water	NWCS P.191
1985	Cheewhat Lake	VANI	LAKE	NISQ	black bear <chet-woot>?	VANI MAP G-7
1989	Chetlo, Lake	OREG	LAKE	CHIH	oyster	NAPN P.2
1988	Chic Chic Bay	BC	TOPO	ONOM	wagon	CJCE P.6
1990	Chickamin Glacier	BC	TOPO	NOOT	metal	LGRS P.C3
1945	Chikamin Lake	BC	LAKE	NOOT	metal	CJRG P.227
1988	Chickamin Mountain	BC	TOPO	NOOT	metal	CJCE P.6
1991	Chickamin Peak	WASH	TOPO	NOOT	metal	WBAC LET
1991	Chickamin Stick	WASH	NAME	NOOT	metal (name of tree farm)	TWAD LET

FILE: CJFILES DATA A CMS VM/SP5 - UNIVERSITY OF VICTORIA

PAGE 00011

11. CJPUB DATA

code	short title	author	date	area	type	abstr	xref	xref	xref	xref
AAIP	AttAmIndPid	MILLER.M	1967	NORAM	ARTL	YES	CJREF			
ACTO	AgainCallsTheOwl	CRAVEN	1980	PACNW	MONO	YES	CJDATA			
ADGR	AddDelGrRonde	GEORGE.M	1914	OREGN	ARTL	YES	CJREF	CJDATA		
AFTS	AfterTheSeason	HODGINS	1975	WCAN	MONO	YES	CJDATA			
AIPE	AmIndPidEng	LCHM&HAL	1955	NORAM	ARTL	YES	CJDATA			
ALSR	ALanSurRep	OGILVIE	1891	BC	JRNL	YES	CJDATA			
AMOS	AMajOfSco	BERRY	1961	W.US	MONO	YES	CJREF			
ARCJ	AReporCJ	KAUFMAN	1971	NORAM	ARTL	YES	CJREF			
ARPC	AppRepPidCre	HANCOCK	1977	NORAM	ARTL	YES	CJREF			
ASHR	AStoHorse	BEZANSON	1906	BC	JRNL	YES	CJDATA			
ASOP	AStuOriPid	NARO.A	1978	NORAM	ARTL	YES	CJREF			
ASPC	ASurPidCre	HANCOCK	1971	NORAM	ARTL	YES	CJREF			
ASO1	CanYouReadChin	ANON	1940	BC	NEWS	YES	CJDATA	CJREF	CJARCH	
ASO2	AshDistPasYears	ANON	1940	BC	NEWS	YES	CJDATA	CJARCH		
ASO3	KlahowyaTill	ANON	1944	BC	NEWS	YES	CJDATA	CJREF	CJLEX	CJARCH
ASO4	GrPionMissLeJ	ANON	1930	BC	NEWS	YES	CJREF	CJARCH		
ASO5	FrMoriceDead	ANON	1937	BC	NEWS	YES	CJREF	CJARCH		
ASO6	LateFrChirouse	ANON	1926	BC	NEWS	YES	CJREF	CJARCH		
ATSH	AboTheSandHeads	LADNER	1979	BC	MONO	YES	CJDATA			
ATSO	AboTlinSocOrg	DELAGUNA	1979	BC	ARTL	YES	CJDATA			
AVNW	AccVoyNorWesCst	WALKER.A	1785	PACNW	MONO	YES	CJREF	CJDATA		
AWTO	AWintOrdeal	PIKE.W	1890	BC	JRNL	YES	CJDATA			
BCAH	BriColaHist	ORMSBY	1958	BC	MONO	YES	CJDATA			
BCCN	BCCoastNames	WALBRAN	1909	BC	MONO	YES	CJNAMES	CJDATA		
BCPN	BCPlaceNames	AKRIGG	1969	BC	MONO	YES	CJNAMES			
BCRS	BCRideStar	KELSEY	1958	BC	MONO	YES	CJDATA			
BCTU	BasColTerUni	BERLIN&K	1969	NORAM	MONO	YES	CJDATA			
BECO	BellaCoala	KOPAS	1970	BC	MONO	YES				
BHOG	BriHistOreGov	HOLMAN.F	1912	OREGN	ARTL	YES	CJREF			
BOND	BossOfNamDriv	ST.PIERRE	1965	BC	MONO	YES	CJDATA			
BSQH	BrkSmQuarthse	ST.PIERRE	1966	BC	MONO	YES	CJDATA	CJLEX	CJNAMES	
CACO	CAribooCOWboy	MARRIOTT	1966	BC	MONO	YES				
CCIE	ConCflIndEur	FISHER.R	1977	PACNW	MONO	YES	CJDATA	CJREF		
CHWI	CHinookWInd	ELLIOT.T	1932	PACNW	ARTL	YES	CJREF			
CITC	ChIndTrColRiv	RUBY&BROWN	1976	PACNW	MONO	YES	CJREF	CJDATA		
CJAH	CJinArealHist	THOMASON	1983	PACNW	ARTL	YES	CJREF	CJDATA		
CJBC	CJandBC	REID.RL	1942	BC	ARTL	YES	CJREF	CJDATA	CJNAMES	
CJDL	CJbyD.Leechman	LEECHMAN	1926	PACNW	ARTL	YES	CJDATA	CJREF		
CJET	CJbyE.Thomas	THOMAS.E	1927	PACNW	ARTL	YES	CJDATA	CJREF		
CJHC	CJHistConf	POLLARD	1959	OREGN	NEWS	YES	CJREF			
CJLC	CJLangContactI	SILVRSTN	1972	PACNW	ARTL	YES	CJREF			
CJLG	CJLangContactII	SILVRSTN	1972	PACNW	ARTL	YES	CJREF			
CJLH	CJbyL.Harrington	HARRNGTN	1958	PACNW	ARTL	YES	CJDATA	CJREF	CJNAMES	
CJLM	CJlingMaze	WHITE	1959	OREGN	NEWS	YES	CJREF	CJDATA	CJNAMES	
CJMT	CJMotherTongue	HYMES.D&V	1972	PACNW	ARTL	YES	CJREF			
CJNC	CJNativeCulture	ZENK.H	1984	OREGN	DISS	YES	CJREF	CJDATA		
CJRG	CJbyR.Grant	GRANT.R	1945	PACNW	ARTL	YES	CJDATA	CJREF	CJNAMES	
CLFT	CaptLenFerryTale	HAYMAN	1988	BC	MONO	YES				
CMCH	CoMcomlyandCH	SANTER.J	1932	OREGN	ARTL	YES	CJREF			
CM91	DictCJSpokPuget	COOMBS.S	1891	WASH	DICT	YES	CJDICT	CJNAMES		

12. CJREF DATA

code	area	date	page #	text
AAIP	NORAM	1967	142	With the Anglo-Saxon settler, trapper, or scout, he spoke a much reduced jargon based on Indian vocabulary and structure, such as the Chinook Jargon, but more often based on English structure.
AAIP	NORAM	1967	143	The many glossaries of the Chinook Jargon, the best known of the pidgins in the US, and the travel books which recommended this language of a few hundred words, are evidence of the fact that Indians and Europeans did not learn each other's language in the Northwest.
ADGR	OREGN	1912	67	He was especially fond of burnishing up his old Chinook. Sheridan would talk in classic Chinook, and I in rusty jargon - all to the consternation of those assembled, who cudgelled their brains over to which they were forced but interested listeners, wondering whether it was learned Greek or possibly ancient Sankrit.
ADGR	OREGN	1912	68	This was poetical and apparently appropriate, but trouble ensued when the interpreter undertook to translate the beautiful thought into Siwash Chinook.
ADGR	OREGN	1912	68	Some officer in the Army of the Potomac sent up a telegram in jargon to the Senator, which, however, fell into Sec. Stanton's hands as a suspicious document. Things looked serious until by chance it was handed to Gen. Ingalls, who readily saw that it was a mere invitation in Chinook to come down to the seat of war and bring a bottle of the best brand of whisky- presumably for medicinal purposes.
ADGR	OREGN	1912	69	The old Indian jargon is disappearing. Gen. Sheridan, who spoke it fluently, calls it "the Court language of the Coast tribes." It would be of historical importance to preserve in this Museum record translations of this old tongue of the Hudson's Bay Indian times. Though mainly a trader's language it was made up of many words in common use by the Indians. Through it the Indian by well known accents and gestures could express, often even eloquently, their heart emotions; and all along the coast they took to it quite naturally. A.B. Meacham, in his "Wigwam and Warpath," gives a number of occasions when the rude, untutored eloquence of Indian character found vent in the Chinook language.
AMOS	W.US	1961	208f	Now they began to encounter Chinook speakers; the great lingua franca of the Northwest Coast, universally used as a trading jargon. It was not Old Chinook, the tribal dialect, but a composite language. Starting from Chinook and Nootkan, the Jargon picked up words here and there from Salishan and other language groups; and when the whites came, it adopted French and English with equal ease. At its peak the Chinook Jargon was spoken by as many as 100,000 people of all colors and races, from California to Alaska and from the coast to the Rocky Mountains. From two of these Chinook speakers [Jedediah] Smith learned...
ARCJ	NORAM	1971	276-8	[the whole chapter is about CJ]
ARPC	NORAM	1977	386	Chinook Jargon, more usually called Wawa by its speakers, based mainly on Chinook proper but with considerable lexicon from Nootka, French, English, and Salishan languages, gained maximum currency in the Pacific Northwest during the late nineteenth century, being spoken by an estimated 100,000 people between southern Oregon and Alaska. Thought to have been creolized in some areas; well documented.
ASOP	NORAM	1978	339	In any case, each of the pidgin features of the reconnaissance language has its parallels in Russo-Norsk, Chinook Jargon, Police Motu, pidgin Kituba, and other pidgins of the most diverse substrata -- showing that the substrata are quite irrelevant.
ASPC	NORAM	1971	509	3 (a). Chinook jargon, based mainly on Chinook proper but with considerable lexicon from Nootka, French, English and Salishan dialects. Gained maximum currency during the late nineteenth century, being spoken by an estimated 100,000 people from southern Oregon to Alaska. Thought to have been creolized in some areas. Now known only by some older generation speakers.
ASO1	BC	1940	--	The accompanying zinc, stereotyped cut, though to be a page from a hymn book published by the late Father Le Jeune in Chinook shorthand, was found in Ashcroft recently and handed to the Ashcroft Journal.
ASO3	BC	1944	passim	[newspaper article on origins of CJ]
ASO4	BC	1930	passim	[newspaper obituary for Father LeJeune]
ASO4	BC	1930	--	Father Lejeune taught the Shorthand Duploye System to his Indians and for many years published the Kamloops Wawa in Chinook shorthand, a means of communication among his flock.
ASO5	BC	1937	passim	[newspaper obituary for Father Morice]

8. Conclusion

Obviously, this is an ongoing process. We will try to publish updated versions of the catalogue as the number of acquisitions or amount of research data requires. We would also invite anyone who is interested, to contribute further information, or to visit the Project office. It is located in Room D343 of the Clerihue Building, in the Department of Linguistics at the University of Victoria, or we can be reached by telephone at (604) 721-7433 (Barbara Harris) or (604) 721-7420 (Andrea Giles/Project Office).

Reference

Harris, Barbara P. (1985). "Kalahowiyam Mr Smis: Context of Culture as a factor in the interpretation of a Chinook Jargon Text." *Anthropological Linguistics* 27: 303-317.

